

«Сахалин-2»

глазами переводчика



A Translator's Guide to
Sakhalin-2

«Сахалин-2»

глазами переводчика

В данной брошюре обобщен опыт переводчиков компании «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.», накопленный за время реализации проекта «Сахалин-2». В ней представлены на двух языках (русском и английском) история проекта и основная терминология, использованная в проектной документации. Переводчики компании делятся личным опытом и воспоминаниями, предлагают свои варианты перевода сложных лексических и фразеологических единиц. Отдельный раздел посвящен организации переводческого процесса в компании. Брошюра представляет интерес для переводчиков, специалистов нефтегазовой отрасли, персонала международных компаний, работающих в России, а также для широкого круга читателей.

This brochure summarises the experience that translators working for Sakhalin Energy Investment Company Ltd. gained during implementation of the Sakhalin-2 project. It features in two languages – Russian and English – the project history and the basic terminology used in the project documentation. In-house translators share their personal experiences and memories, and offer their own variants for translation of intricate terms and idioms. A special section is dedicated to translation services and procedures followed within the company. The brochure will be interesting for translators / interpreters, oil and gas specialists, personnel of multinational companies operating in Russia, as well as the general reader.

Составитель: С. Д. Трефилова

Редакционная коллегия: М. Ф. Бирюкова (Научно-образовательный центр «Школа Китайгородской»), К. А. Войцехович, Г. А. Дубина, И. В. Игнатъев, С. Д. Трефилова, Ю. А. Тулинова (агентство переводов «Априори»), И. О. Черняховский

Авторы материалов: С. Д. Трефилова, Е. Б. Агешина, Ф. Джонс, Д. Г. Зайдин, В. М. Пивоваров, И. А. Свинцов, Г. М. Седов, Р. В. Узбяков, Т. П. Филаткина, Р. Цой, И. М. Чилингарян, О. Е. Чухланцев

Редакторы: Е. В. Гордеева, О. Е. Чухланцев

Дизайн и верстка: М. И. Белкин

© «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.», 2009

© НОЦ «Школа Китайгородской», 2009

Фото: © «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»

Все права сохранены.

Представительство компании «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»

Новинский бульвар, 31, Москва, Россия, 123424

СОДЕРЖАНИЕ

Contents

К ЧИТАТЕЛЯМ To the Reader	7
ОСНОВНЫЕ ВЕХИ ПРОЕКТА Project Milestones	9
«САХАЛИН-2» ОТ А ДО Я Sakhalin-2: from A to Z	19
БУДНИ ПЕРЕВОДА Daily Round	37
ИГРА СЛОВ Play on Words	49
ОТ ПЕРВОГО ЛИЦА In the First Person	73



К ЧИТАТЕЛЯМ

Одна из особенностей проекта «Сахалин-2» – многомиллиардного проекта освоения нефтегазовых месторождений на дальневосточном шельфе России – заключается в том, что в нем участвует интернациональный коллектив первоклассных специалистов. Опираясь на знания и опыт, накопленные группой акционеров из разных стран, компания-оператор «Сахалин Энерджи» реализует проект, который открыл новые рубежи в развитии энергетики и вывел Россию в число мировых поставщиков сжиженного природного газа.

Задача переводчика, работающего в такой компании, заключается не только в том, чтобы точно передать на другом языке исходную информацию. Переводчик в своей работе сталкивается с особенностями культур разных народов и должен уметь передавать еще и культурологический контекст высказывания. В «Сахалин Энерджи» работают представители около 40 национальностей. У каждой из них есть своя исторически сформированная образная лексика – пословицы и поговорки, идиоматические выражения, тесно связанные с породившей их социальной и этнической средой. Переводчик в этом случае – еще и посредник в межкультурном общении, успех которого во многом зависит от степени понимания его участниками особенностей другой культуры. Хороший переводчик задает вопросы, выявляет неточности, проясняет намерение и смысл высказывания, которые не всегда очевидны в исходном сообщении, и таким образом перевод часто дает возможность уточнить то, что хотел сказать автор.

Перед вами книга, которая освещает историю проекта под новым, интересным углом. Это попытка обобщить обширный опыт, накопленный переводчиками компании за годы реализации проекта, и рассказать о путях решения проблем перевода, возникавших в процессе взаимодействия между сторонами нашего проекта. Надеюсь, что эта книга окажется интересной и полезной специалистам и широкому кругу читателей и поможет углубить и расширить их знания о проекте «Сахалин-2» и его значении для России.

Андрей Петрович Галаев,
Главный исполнительный директор «Сахалин Энерджи»

TO THE READER

One of the challenges posed by Sakhalin-2 – a multi-billion oil and gas project in the Russian Far East – is that it is being developed by a diverse, multilingual community of top-ranking specialists. The project's operator Sakhalin Energy is a corporation that draws on the expertise and experience of its multinational shareholders' group in opening up a new frontier for Russia as a supplier of LNG to global markets.

The translator's work is not limited to only converting one language to another. Translators are faced with an alien culture that requires its message to be conveyed accurately. Sakhalin Energy's workforce comprises over 40 different nationalities. Each nationality has those cultural words, proverbs and idiomatic expressions whose origin and use are closely bound to the historical and social background that produced them. So translators are called upon to do a cross-cultural translation whose success will depend on their understanding of the culture they are working with. Good translators raise questions, highlight uncertainties, and elucidate the intent and meaning when these are not immediately clear – translation is often an opportunity to re-examine what the author really means.

This book gives a fascinating insight into the story of our project. It summarises the wealth of experience our translators have gained over the years of the project's development and offers valuable advice on how to deal with translation difficulties in communication between parties to the project. I hope that a broad range of readers and specialists will find it useful and interesting and that it will promote better understanding of our project and what it stands for.

Andrei Galaev
Sakhalin Energy's CEO

ОСНОВНЫЕ ВЕХИ ПРОЕКТА

Project Milestones



Историческая справка

History Overview

В этой главе мы вновь взглянули на основные вехи уникального проекта «Сахалин-2», попытались обобщить его эволюцию и отразить историю нефте- и газодобычи на шельфе острова Сахалин, начиная с истоков и по сей день. Много событий произошло с тех пор, когда в далекие 70-е годы прошлого века на континентальном шельфе острова Сахалин началось бурение первых разведочных скважин. Наша компания прошла нелегкий путь развития, и сегодня мы становимся свидетелями новой истории Сахалина. Мы уверены, что и в дальнейшем в жизни проекта будут успехи и радостные свершения.

1975 год

- Начаты геологоразведочные работы на шельфе Сахалина.

1984 год

- На северо-восточном шельфе Сахалина открыто уникальное по запасам газа Лунское месторождение.

1986 год

- На северо-восточном шельфе Сахалина открыто нефтяное Пильтун-Астохское месторождение.

1991 год

- Объявлен международный конкурс на разработку технико-экономического обоснования (ТЭО) освоения Пильтун-Астохского и Лунского лицензионных участков.

1992 год

- Победителем конкурса на подготовку ТЭО объявлен консорциум в составе «Марафон» (США), «Мак-Дермотт» (США) и «Мицуи» (Япония).

1975

- Oil and gas exploration is launched offshore Sakhalin.

1984

- Lunsokoye field with unique gas reserves is discovered in the northeastern part offshore Sakhalin.

1986

- Piltun-Astokhskoye oil field is discovered in the northeastern part offshore Sakhalin.

1991

- An international tender is announced for the right to produce a feasibility study (FS) for the development of the Piltun-Astokhskoye and Lunsokoye license areas.

1992

- A consortium of Marathon (USA), McDermott (USA) and Mitsui (Japan) wins the right to produce the feasibility study.

- Подписано соглашение между Российской Федерацией и консорциумом о подготовке ТЭО освоения лицензионных участков проекта «Сахалин-2».
- К консорциуму присоединяются «Шелл» (Великобритания – Нидерланды) и «Мицубиси» (Япония).

1993 год

- ТЭО проекта «Сахалин-2» утверждено Российской Федерацией.

1994 год

- Консорциум создает компанию «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.» («Сахалин Энерджи») для выполнения функций оператора проекта «Сахалин-2».
- «Сахалин Энерджи» и Российская Федерация, представленная Правительством Российской Федерации и администрацией Сахалинской области, подписывают соглашение о разделе продукции по проекту «Сахалин-2» – первое СРП в России.

1995 год

- «Сахалин Энерджи» зарегистрировала свой филиал в Южно-Сахалинске. Он стал первым зарегистрированным в России филиалом компании со 100% иностранным капиталом.

1996 год

- Вступает в силу Федеральный закон «О соглашениях о разделе продукции».

- The consortium and the Russian Federation enter into a feasibility study agreement for the Sakhalin-2 project license areas.
- Shell (Great Britain, the Netherlands) and Mitsubishi (Japan) join the consortium.

1993

- The Sakhalin-2 feasibility study is approved by the Russian Federation.

1994

- The consortium forms Sakhalin Energy Investment Company Limited (Sakhalin Energy) as Sakhalin-2 project operator.
- The Sakhalin-2 production sharing agreement, the first PSA in Russia, is entered into between Sakhalin Energy and the Russian Federation represented by the Russian Federation Government and the Sakhalin Oblast Administration.

1995

- Sakhalin Energy registered a branch office of the company in Yuzhno-Sakhalinsk. It was Russia's first registered branch of a 100-percent foreign company.

1996

- The Federal Law on Production Sharing Agreements is enacted.

Названия компаний на русском языке:

«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»
 «Сахалин Энерджи»
 ОАО «Газпром»
 «Шелл Сахалин Холдингс Б.В.»
 Дальневосточное морское управление разведочного бурения (ДМУРБ)
 Компания СиТиЭсДи Лтд.
 «Приморское морское пароходство»
 ООО «Газпром Трансгаз Томск»
 Японский банк международного сотрудничества (ЯБМС)
 ОАО «Совкомфлот»

Названия компаний на английском языке:

Sakhalin Energy Investment Company, Ltd.
 Sakhalin Energy
 Gazprom
 Shell Sakhalin Holdings B.V.
 Far East Marine Exploratory Drilling Company (FEMCO)
 CTSD Ltd.
 Primorsk Shipping Company (Prisco)
 Gazprom Transgaz Tomsk
 Japan Bank of International Cooperation (JBIC)
 Sovkomflot

- «Сахалин Энерджи» получает лицензии на разработку Пильтун-Астохского и Лунского месторождений.
- Дан официальный старт проекту «Сахалин-2»: в соответствии с СРП «Сахалин Энерджи» объявляет начальную дату проекта.

1997 год

- Наблюдательный совет утверждает план освоения Астохской площади Пильтун-Астохского месторождения (первый этап проекта).
- «Сахалин Энерджи» объявляет дату начала освоения Пильтун-Астохского месторождения (первый этап проекта).
- «МакДермотт» передает свою долю акционерного участия в проекте другим акционерам «Сахалин Энерджи».
- Начаты исследования охотско-корейской популяции серых китов на сахалинском шельфе.

1998 год

- От трех ведущих международных кредитно-финансовых организаций получено первое в Российской Федерации проектное финансирование.
- Утверждено технико-экономическое обоснование (ТЭО) первого этапа проекта.
- На Астохском участке Пильтун-Астохского месторождения установлена первая в России морская производственно-добывающая платформа ледового класса «Моликпак» (ПА-А).

1999 год

- Вступает в силу Федеральный закон «О внесении в законодательные акты Российской Федерации изменений и дополнений, вытекающих из Федерального закона «О соглашениях о разделе продукции».

- Sakhalin Energy is awarded licenses to develop Piltun-Astokhskoye and Lunskoye fields.
- Sakhalin Energy announces a commencement date under the Sakhalin-2 PSA – the official start of the project.

1997

- The supervisory board approves the plan of development of the Astokh feature (Phase 1) of the Piltun-Astokhskoye field.
- The announcement by Sakhalin Energy of a development date for Piltun-Astokhskoye field (Phase 1).
- McDermott sells its stake in Sakhalin Energy to the other shareholders.
- Studies of the Western gray whale population begin offshore Sakhalin.

1998

- Project financing, the first for Russia, is received from three major international lending institutions.
- The Phase 1 technical and economic substantiation (TEO) is approved.
- The Molikpaq (PA-A) ice-class drilling and production platform, the first for Russia, is installed offshore, at the Astokh feature of the Piltun-Astokhskoye field.

1999

- The enactment of the Enabling Law on Changes and Amendments to the Russian Federation's Legal Framework Arising from the PSA Law.



- Начата добыча нефти с платформы «Моликпақ».
- Начаты экспортные поставки сахалинской нефти в страны азиатско-тихоокеанского региона.

2000 год

- Подписав договор с компанией «Марафон» об обмене активами, «Шелл» становится главным акционером «Сахалин Энерджи».

2001 год

- Наблюдательный совет утверждает комплексный план освоения Пилтун-Астохского и Лунского месторождений (второй этап проекта).

2002 год

- «Сахалин Энерджи» разрабатывает и представляет ТЭО комплексного освоения месторождений по второму этапу проекта.

2003 год

- Дан официальный старт второму этапу освоения по проекту «Сахалин-2».

- First oil production from Molikpaq.
- The first crude cargo produced offshore Sakhalin is exported to the Asia Pacific.

2000

- Shell signs an asset swap agreement with Marathon and assumes the majority shareholder role in the company.

2001

- The integrated plan of development of the Piltun-Ashtokhskeye and Lunskeye fields (Phase 2) is approved by the supervisory board.

2002

- Sakhalin Energy prepares and submits the TEO of integrated development under Phase 2 project.

2003

- The official launch of the implementation of the Sakhalin-2 Phase 2 project.

Геологи давно предполагали, что на Сахалине лишь треть запасов нефти и газа залегает в недрах острова, а две трети – под дном моря, в прибрежной полосе. В конце 1968 года ПО «Сахалиннефть» (сегодня – ОАО «Роснефть-Сахалинморнефтегаз») приступило к бурению необычной – наклонно-направленной – скважины на северо-восточном побережье острова, между заливами Уркт и Кеуту. Так были начаты разведочные работы на шельфе Охотского моря, которые открыли новую страницу в истории нефтегазовой промышленности области.

С помощью первой скважины, Кеутинской № 1, геологи выяснили состав пород, определили оптимальный режим работы оборудования. А из разведочной наклонно-направленной скважины № 26, пробуренной в начале июля 1971 года на площади Одопту, был получен первый фонтан нефти промышленного значения. В январе 1972 года было завершено бурение 3406-метровой скважины с отклонением под дно моря на 2370 м. Это отклонение стало рекордным для того времени при бурении наклонно-направленных скважин в стране.



- Заключены первые долгосрочные договоры на поставку сжиженного природного газа (СПГ) с японскими энергетическими компаниями.
- Утверждено ТЭО второго этапа проекта.
- Присуждены основные контракты на проектирование, материально-техническое снабжение и строительство объектов второго этапа проекта «Сахалин-2».

2004 год

- Начато строительство транссахалинской трубопроводной системы.
- «Сахалин Энерджи» заключает договор о поставках СПГ на Западное побережье Северной Америки.
- С двумя российско-японскими консорциумами судовладельческих компаний подписаны договоры о долгосрочном фрахте трех судов новой постройки для перевозки СПГ.
- «Сахалин Энерджи» инициирует создание группы независимых экспертов по серым китам.

- First long-term liquefied natural gas (LNG) sales contracts with Japan utility companies are negotiated.
- The Phase 2 TEO is approved.
- The major engineering, procurement and construction contracts for Phase 2 facilities are awarded.

2004

- Commencement of the Trans-Sakhalin pipeline system construction.
- A sales and purchase agreement is signed to supply LNG to the West Coast of North America.
- Sakhalin Energy awards contracts for the long-term charter of three new-built LNG ships to two Japanese-Russian ship owning consortia.
- Sakhalin Energy decides to convene an independent panel of gray whale experts.

С 1975 по 1983 год в рамках Генерального соглашения между СССР и Японией о сотрудничестве в области разведки, обустройства месторождений, добычи нефти и газа советскими специалистами в сотрудничестве с японской компанией «Содеко» проводились поисково-разведочные работы на шельфе острова. В результате были открыты нефтегазоконденсатные месторождения Одопту (1977 г.) и Чайво (1979 г.). В результате самостоятельных геологоразведочных работ ОАО «Роснефть-Сахалинморнефтегаз» в 1984-1990 годах были открыты Лунское (1984 г.), Пильтун-Астохское (1986 г.) и Аркутун-Дагинское (1989 г.) месторождения. Общий итог морских геологоразведочных работ – открытие восьми месторождений, создание мощной ресурсной базы углеводородов на шельфе острова. Разведанные запасы нефти и газа на шельфе превышают запасы на суше соответственно в 25 и 57 раз и составляют более 1 млрд тонн нефти и 3,6 трлн кубометров газа.

По материалам www.gtrk.ru/region/neftegaz.html

2005 год

- «Сахалин Энерджи» переносит трассу морских трубопроводов, отдалив ее от зоны нагула серых китов.
- «Сахалин Энерджи» заключает договор о поставках СПГ в Южную Корею.
- На Лунском месторождении и Пильтунском участке Пильтун-Астохского месторождения установлены первые в России железобетонные основания гравитационного типа для морских платформ.

2006 год

- «Сахалин Энерджи» проводит уникальную операцию по установке на шельфе верхнего строения платформы «Лунская-А».
- Завершено строительство причала для отгрузки СПГ.
- Весь объем будущей продукции двух технологических линий завода СПГ (9,6 млн тонн СПГ в год) за-контрактован на основе долгосрочных контрактов покупателями в Японии, Южной Корее и Северной Америке.

2007 год

- Крупнейшая российская компания ОАО «Газпром» становится главным акционером «Сахалин Энерджи».
- Еще одним мировым рекордом компании стала операция по установке на шельфе верхнего строения платформы ПА-Б.
- На первом в России заводе СПГ начинаются пусконаладочные работы. Для этого произведен импорт СПГ.
- Два танкера-газовоза, построенные в Японии для перевозки сахалинского СПГ, получают имена «Гранд Елена» и «Гранд Анива».

2008 год

- Третьему газовозу, также построенному в Японии, присваивается имя «Гранд Мерея».
- Распоряжением российского правительства порт Пригородное открыт для захода иностранных судов.
- «Сахалин Энерджи» подписывает договор о проектном финансировании второго этапа с Японским банком международного сотрудничества (ЯБМС) и международным консорциумом коммерческих банков. Это рекордное по объему проектное финансирование для проекта, осуществляемого в России.

2005

- The offshore pipeline system is re-routed to bypass the gray whale feeding grounds.
- Sakhalin Energy signs an agreement to supply LNG to Korea.
- Russia's first concrete gravity-base structures for the offshore platforms in Lunskoye and Piltun fields are installed.

2006

- The topsides installation on the Lun-A base structure is completed in a record-breaking operation offshore Sakhalin Island.
- The LNG jetty is completed.
- The entire output of both LNG trains (9.6 million tonnes of LNG a year) is contracted under long-term contracts with buyers in Japan, Korea and North America.

2007

- Entry of Russia's largest company, Gazprom, into Sakhalin Energy as the leading shareholder.
- Sakhalin Energy breaks the world record once again by installing the topsides of the PA-B platform.
- Commissioning and start-up activities begin at Russia's first LNG plant, using imported LNG cargos.
- Two new LNG carriers built in Japan for the Sakhalin-2 project are christened the *Grand Elena* and the *Grand Aniva*.

2008

- The third LNG carrier, also built in Japan, is named the *Grand Mereya*.
- The port of Prigorodnoye is opened to foreign vessels by a Russian Government decree.
- Sakhalin Energy secures project finance funding for Phase 2 from the Japan Bank for International Cooperation (JBIC) and an international consortium of commercial banks. This sets a new record for Russia in terms of the amount of project financing.

- Министр природных ресурсов Российской Федерации Ю. П. Трутнев вручает «Сахалин Энерджи» премию «Экологический проект года».
- Опыт «Сахалин Энерджи» признан лучшим примером социальной ответственности бизнеса и рекомендован Комитетом Совета Федерации по делам Севера и малочисленных народов к распространению.
- «Сахалин Энерджи» приступает к круглогодичным экспортным поставкам нефти через новый терминал отгрузки нефти в порту Пригородное.

2009 год

- Президент Д. А. Медведев открывает первый в России завод по производству СПГ.
- Покупателям отгружена первая партия СПГ.

- Yuri Trutnev, Minister of Natural Resources of the Russian Federation, announces Sakhalin Energy the “Best Environment-Friendly Project of the Year.”
- Sakhalin Energy’s practices are recognised as the best example of corporate social responsibility and commended for promulgation by the Federation Council’s Committee on the Affairs of the North and Ethnic Minorities.
- Sakhalin Energy starts year-round oil export operations from the new oil export terminal at the port of Prigorodnoye.

2009

- President Dmitry Medvedev opens Russia’s first LNG plant.
- First LNG cargo sails away to the customers.

Этапы работ по проекту «Сахалин-2»

- Подготовка технико-экономического обоснования инвестиций.
- Подготовка исходных данных для проектирования.
- Предпроектные изыскания: предварительный землеотвод, инженерные и фоновые изыскания, проведение переговоров с потенциальными подрядчиками по предварительному проектированию (подготовке проектной документации), проведение предварительного квалификационного отбора, проведение тендера и переговоров по вопросам заключения контракта.
- Предварительное проектирование: контроль соответствия проектной документации международным нормам и стандартам, сопоставление международных норм и стандартов с российскими, оценка вариантов концепции реализации проекта.
- Техническое задание (ТЗ) на проектирование.
- Технико-экономическое обоснование (ТЭО) строительства (проект).
- Окончательное решение об инвестициях.
- Рабочее проектирование, закупка материалов и оборудования, строительство.
- Пусконаладочные работы, ввод в эксплуатацию.
- Этап эксплуатации.
- Вывод объектов из эксплуатации.

Sakhalin-2 Project Phases

- Drafting a feasibility study.
- Drafting a basis of design package.
- Pre-FEED (pre-front end engineering and design): preliminary land allocation, engineering and environmental surveys, discussions with potential FEED (design documentation) contractors, their further pre-qualification, contract tender, and negotiation.
- FEED (front end engineering and design): checking the design against international standards, comparing these standards with Russian standards and evaluating conceptual options.
- Technical design assignment (TDA).
- TEOC, technical and economic substantiation of construction (design).
- Final investment decision.
- Engineering, procurement, construction.
- Commissioning and start-up.
- Operations stage.
- Decommissioning.

«САХАЛИН-2» ОТ А ДО Я

Sakhalin-2: from A to Z



Базовая терминология проекта

Project's Basic Terminology

В данном разделе систематизирована значительная часть базовой терминологии, используемой для описания проекта «Сахалин-2». Знание того, что стоит за тем или иным широко используемым термином, позволяет достичь единообразия в употреблении проектной терминологии в письменном и устном переводе. Приведенные ниже определения основаны на материалах брошюры «Проект «Сахалин-2» от А до Я», подготовленной управлением по связям с общественностью компании «Сахалин Энерджи».

О КОМПАНИИ

«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»

«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.» (компания «Сахалин Энерджи») является оператором проекта «Сахалин-2», реализуемого на основе соглашения о разделе продукции (СРП).

Соглашение о разделе продукции (СРП)

Соглашение о разделе продукции (СРП) представляет собой коммерческий контракт между инвестором и государством, позволяющий инвестору осуществлять широкомасштабные и долгосрочные инвестиции, отличающиеся высоким уровнем риска.

Проект «Сахалин-2»

Проект «Сахалин-2» – один из крупнейших в мире комплексных нефтегазовых проектов, предусматривающий поэтапное освоение месторождений, которое обеспечивает круглогодичную добычу нефти и газа на трех морских платформах и транспортировку добытых углеводородов по транссахалинской трубопроводной системе через объединенный береговой технологический комплекс (ОБТК) в северо-

ABOUT THE COMPANY

Sakhalin Energy Investment Company Ltd.

Sakhalin Energy Investment Company Ltd. (Sakhalin Energy) is the operating company for the Sakhalin-2 production sharing agreement (PSA).

Production Sharing Agreement (PSA)

Production sharing agreement (PSA) is a commercial contract between an investor and the state, allowing the investor to make large-scale and long-term high-risk investments.

The Sakhalin-2 Project

The Sakhalin-2 project is a phased development of one of the world's largest integrated oil and gas ventures to enable year-round production of oil and gas from three offshore platforms delivering oil and gas via an onshore processing facility (OPF) in the northeast of Sakhalin Island through the Trans-Sakhalin pipelines to the liquefied natural gas (LNG) plant and the oil export terminal (OET) in the south of Sakhalin.

восточной части острова Сахалин на завод по производству сжиженного природного газа (СПГ) и терминал отгрузки нефти (ТОН) на юге Сахалина.

Первый этап освоения

Первый этап проекта «Сахалин-2» начался в 1996 году и предусматривал разработку Астохской площади Пильтун-Астохского нефтяного месторождения с установкой платформы «Моликпак» (ПА-А) в качестве центрального элемента производственно-добывающего комплекса «Витязь» и последующей сезонной добычей нефти. В общей сложности за десять производственных сезонов (с 1999 по 2008 год)



Платформа «Моликпак»
Molikpaq platform

компания добыла свыше 13,2 млн тонн нефти сорта «Витязь» – новой марки, выведенной на рынок компанией «Сахалин Энерджи».

Второй этап освоения

Второй этап начался в 2003 году. Это проект комплексной разработки нефтяных и газовых месторождений, который позволил перейти к круглогодичной добыче нефти и газа с платформ «Моликпак» (ПА-А), «Лунская-А» (Лун-А) и «Пильтун-Астохская-Б» (ПА-Б). Второй этап предусматривал строительство завода по производству СПГ, терминала отгрузки нефти (ТОН) на юге Сахалина, объединенного берегового технологического комплекса (ОБТК), а также морских и наземных трубопроводов.

Phase 1

Phase 1 of the Sakhalin-2 project started in 1996 and focused on the Astokh oil development in the Piltun-As-



Комплекс «Витязь»,
однокорный причал
Vityaz Complex, SALM

tokhskoye field with the installation of the Molikpaq (PA-A) platform as the main part of the Vityaz production complex and subsequent seasonal oil production. Ten production seasons (1999–2008) yielded a cumulative total of some 13.2 million tonnes of the Vityaz crude oil, a new brand introduced to the market by Sakhalin Energy.

Phase 2

Phase 2 was launched in 2003. It is an integrated oil and gas development to enable year-round oil and gas production from the Molikpaq (PA-A), Lunskeye-A (Lun-A) and Piltun-Astokhskoye-B (PA-B) platforms. Phase 2 also involves the construction of an LNG plant and an oil export terminal (OET) in the south of Sakhalin, as well as the construction and installation of the onshore processing facility (OPF), offshore pipelines, and onshore pipelines.

ОБЪЕКТЫ ПРОЕКТА «САХАЛИН-2»

Платформа «Моликпак»

Платформа «Моликпак» была установлена в сентябре 1998 года на Астохской площади Пильтун-Астохского месторождения в Охотском море в 16 км от берега на глубине 30 метров. Она являлась главным объектом производственно-добывающего комплекса «Витязь». «Моликпак» представляет собой модернизированную буровую платформу ледового класса. Название «Моликпак» означает «большая волна» на языке эскимосов-инуитов севера Канады, где эта платформа использовалась ранее (в море Бофорта).

Производственно-добывающий комплекс «Витязь»

Производственно-добывающий комплекс «Витязь» предназначался для сезонной добычи и отгрузки нефти в рамках первого этапа на Астохской площади Пильтун-Астохского месторождения. Комплекс состоял из добывающей платформы «Моликпак» (ПА-А), одноякорного причала (ОЯП), морского трубопровода и плавучего нефтеналивного хранилища (ПНХ) «Оха». Добыча нефти в рамках первого эта-

SAKHALIN-2 ASSETS

Molikpaq Platform

The Molikpaq platform was installed in the Astokh part of the Piltun-Astokhskoye field in the Sea of Okhotsk in September 1998, 16 km offshore at a depth of 30 m. It was the main facility of the Vityaz production complex. The Molikpaq is a converted ice-class drilling rig. The name Molikpaq means “big wave” in the language of the Inuit people of northern Canada, where the drilling rig was previously based (in the Beaufort Sea).

Vityaz Production Complex

The Vityaz production complex was the hase 1 solution for seasonal oil production and export in the Astokh part



па началась на комплексе в 1999 году. На втором этапе нефть, добываемая на платформе «Моликпак», транспортируется по новой системе трубопроводов



**Плавающее нефтеналивное хранилище «Оха»
Okha FSO**

на терминал отгрузки нефти (ТОН) в заливе Анива. С началом эксплуатации объектов второго этапа, позволившим перейти к круглогодичной добыче нефти, производственно-добывающий комплекс «Витязь» выведен из эксплуатации.

Плавающее нефтеналивное хранилище (ПНХ) «Оха»

Плавающее нефтеналивное хранилище (ПНХ) «Оха» являлось частью производственно-добывающего комплекса «Витязь». Сырая нефть закачивалась в ПНХ с платформы «Моликпак» и хранилась там до подхода и подсоединения нефтеналивного танкера.

Одноякорный причал (ОЯП)

Одноякорный причал (ОЯП) являлся составной частью производственно-добывающего комплекса «Витязь». Летом ОЯП поднимался в вертикальное положение с морского дна, на него поступала сырая нефть с платформы «Моликпак», которая затем подавалась через наливной рукав в плавающее наливное хранилище (ПНХ).

of the Piltun-Astokhskoye field. It comprised the Molikpaq (PA-A) production platform, a single anchor leg mooring (SALM), underwater pipeline, and the Okha floating storage and offloading (FSO) unit. Phase 1 oil production started from the complex in 1999. In Phase 2, Molikpaq will produce oil and export it via a new pipeline system to the oil export terminal (OET) in Aniva Bay. With the start of Phase 2 operations, which allow oil to be produced and exported on a year-round basis, the Vityaz production complex was decommissioned.



**Платформа «ПА-Б»
PA-B platform**

Floating Storage and Offloading (FSO) Okha

The floating storage and offloading (FSO) unit Okha was part of the Vityaz production complex. Crude oil was pumped into the FSO from the Molikpaq and stored until a tanker arrived and connected to the FSO to offload oil.

Single Anchor Leg Mooring (SALM)

A single anchor leg mooring (SALM) buoy was part of the Vityaz production complex. When raised in the upright position in summer from the sea bottom, SALM received crude oil from the Molikpaq platform that flowed further to the FSO via a loading hose.

Платформа «Пильтун-Астохская-Б» (ПА-Б)

Платформа «Пильтун-Астохская-Б» (ПА-Б) была установлена в июле 2007 года на Пильтунской площадке



ди Пильтун-Астохского месторождения в Охотском море в 12 км от берега, где глубина моря составляет 32 м. Это буровая, добывающая и перерабатывающая платформа, предназначенная для круглогодичной добычи нефти и попутного газа.

Платформа «Лунская-А» (Лун-А)

Платформа «Лунская-А» (Лун-А) была установлена в июне 2006 года на Лунском газовом месторождении в Охотском море в 15 км от берега, где глубина моря составляет 48 метров. Она предназначена для круглогодичной добычи и добывает большую часть газа для завода по производству СПГ. Платформа оснащена минимальным технологическим оборудованием. Подготовка газа производится на объединенном береговом технологическом комплексе (ОБТК), после чего газ транспортируется на завод по производству СПГ.

Морские трубопроводы

Система морских трубопроводов включает трубопроводы для транспортировки нефти и газа с платформ «Моликпак» (ПА-А), «Пильтун-Астохская-Б» (ПА-Б) и «Лунская-А» (Лун-А) на берег, линию подачи моноэтиленгликоля с ОБТК на платформу Лун-А, а также

Piltun-Astokhskoye-B (PA-B) Platform

The Piltun-Astokhskoye-B (PA-B) platform was installed in July 2007 in the Piltun area of the Piltun-Astokhskoye field, 12 km offshore in the Sea of Okhotsk, at a depth of 32 m. Designed for year-round production, the PA-B is a drilling, production and processing platform that will extract oil and associated gas from the Piltun reservoir.

Lunskoye-A (Lun-A) Platform

The Lunskoye-A (Lun-A) platform was installed in June 2006 in the Lunskoye gas field, 15 km offshore in the



Sea of Okhotsk at a depth of 48 m. It is designed for year-round production and produces the majority of gas for the LNG plant. The platform is equipped with minimum processing facilities. Gas treatment is carried out at the onshore processing facility (OPF) before the gas is transported to the LNG plant.

Offshore Pipelines

The offshore pipeline system includes the oil and gas transportation pipelines from the Molikpaq (PA-A) platform, Piltun-Astokhskoye (PA-B) platform and Lunskoye-A (Lun-A) platform to shore, and a monoethylene glycol (MEG) delivery line from OPF to the Lun-A

трубопровод товарной нефти на терминале отгрузки нефти (ТОН) на юге острова Сахалин.

Объединенный береговой технологический комплекс (ОБТК)

Объединенный береговой технологический комплекс (ОБТК) занимает площадь 62,2 гектара и располагается на северо-востоке Сахалина, в семи километрах от пункта берегового примыкания многофазного трубопровода с платформы Лун-А и в 70 километрах от поселка Ныш. Основной функцией комплекса является переработка газа и конденсата, добываемых на Лунском газовом месторождении, до закачки их в магистральную



трубопроводную систему и транспортировки на завод по производству СПГ и терминал отгрузки нефти (ТОН).

Наземные трубопроводы

Система наземных трубопроводов протянулась на 800 км от пункта берегового примыкания в районе Чайво на северо-восточном побережье Сахалина через площадку объединенного берегового технологического комплекса (ОБТК) до завода по производству СПГ и терминала отгрузки нефти (ТОН) на юге острова.

Насосно-компрессорные станции (НКС)

Насосно-компрессорные станции (НКС) состоят из насосов и компрессоров, увеличивающих давление жидкости или газа в трубопроводах между ОБТК

platform as well as an oil-loading pipeline at the oil export terminal (OET) in the south of Sakhalin.



Onshore Processing Facility (OPF)

The onshore processing facility (OPF) covers 62.2 hectares and is in the northeast of Sakhalin, 7 km from the landfall point of the multiphase pipelines from the Lun-A platform and 70 km from the village of Nysh. The primary function of the OPF is the processing of gas and condensate produced from the Lunskeye gas field before they are pumped into the Trans-Sakhalin pipeline system for transportation to the LNG plant and the oil export terminal (OET).

Onshore Pipelines

The onshore pipeline system stretches for 800 km from the Chaivo landfall on the northeastern coast of Sakhalin to the onshore processing facility (OPF) and continues to the LNG plant and the oil export terminal (OET) in the south of the island.

Booster Stations (BS)

Booster stations (BS) contain pumps and compressors which boost the liquid or gas pressure in the pipelines between the OPF and the LNG plant / OET. Booster Sta-

и заводом по производству СПГ/ТОН. Насосно-компрессорная станция № 1 (НКС № 1) расположена на ОБТК, а насосно-компрессорная станция № 2 (НКС № 2) – около поселка Гастелло.

Узлы крановых задвижек

Узлы крановых задвижек играют важную роль в процессе управления магистральными трубопроводами и обеспечения их безопасности. При возникновении чрезвычайной ситуации операторы диспетчерской ОБТК могут дистанционно изолировать любой отрезок трубопровода, а при необходимости закрыть как отдельный участок, так и весь трубопровод.



Насосно-компрессорная станция 2
Booster station 2

Базы техобслуживания трубопровода

Базы технического обслуживания трубопроводов (в первоначальном варианте они назывались «аварийно-восстановительными пунктами») являются основными станциями обеспечения и технического обслуживания системы трубопроводов. Эти базы также используются для хранения техники и оборудования для ликвидации аварийных разливов нефти на трассе наземных трубопроводов.

Завод по производству сжиженного природного газа

Завод по производству сжиженного природного газа (СПГ) проекта «Сахалин-2» является первым в России заводом такого типа. Он расположен на юге острова Сахалин и предназначен для приема, очист-

tion 1 (BS 1) is located at the OPF, and booster station 2 (BS 2) is located at the village of Gastello.



Завод по производству СПГ
LNG plant

Block Valve Stations (BVS)

Block valve stations (BVS) play an important part in the management and safety of the Trans-Sakhalin pipelines. Should an emergency situation happen, operators in the control room at OPF can remotely isolate and, if necessary, close any part or the entire route of the pipelines.

Pipeline Maintenance Depots (PMD)

Pipeline maintenance depots (called “emergency response restoration stations” in the initial design) are key stations for the support and maintenance of the pipeline system. The depots are also used to store machinery and equipment for onshore oil spill response along the route of the pipelines.

Liquefied Natural Gas Plant

The Sakhalin-2 liquefied natural gas (LNG) plant is the first of its kind in Russia. It is located in the south of Sakhalin Island. It will receive, treat, process and liquefy natural gas. A special gas liquefaction process was developed for

ки, переработки и сжижения природного газа. Для холодных климатических условий острова Сахалин была разработана особая технология сжижения газа



на основе применения двойного смешанного хладагента.

Терминал отгрузки нефти (ТОН)

Терминал отгрузки нефти (ТОН) расположен на площадке, примыкающей к заводу по производству СПГ. Терминал состоит из резервуаров для хранения нефти до ее отгрузки в танкеры, трубопровода товарной нефти и выносного причального устройства.

Выносное причальное устройство (ВПУ)

Выносное причальное устройство (ВПУ) установлено в заливе Анива в 4,8 км от берега на глубине 30 м и используется в качестве одноточечного причала. Нефть из резервуаров для хранения нефти подается на выносное причальное устройство по морскому трубопроводу. ВПУ состоит из башни со швартовой траверсой и нефтеналивного рукава со швартовыми тросами.

Морской порт Пригородное

Морской порт получил название «Пригородное» в октябре 2007 года. Порт был официально учрежден и открыт для захода иностранных судов в мае 2008 года.

use in cold climates, such as Sakhalin's, based on the use of a double mixed refrigerant (DMR).

Oil Export Terminal (OET)

The oil export terminal (OET) is located next to the LNG plant. It supplies storage for oil prior to tanker loading and incorporates an export pipeline and a tanker loading unit.



Tanker Loading Unit (TLU)

The tanker loading unit (TLU) acts as a single point mooring and is located 4.8 km offshore in Aniva Bay at a depth of 30 m. Oil from the oil storage tanks is supplied to the TLU via an offshore pipeline. The TLU consists of a tower fitted with a mooring yoke which connects to the oil loading arm with hawsers.

Prigorodnoye Sea Port

The port was named Prigorodnoye in October 2007. Prigorodnoye sea port was formally established and opened to foreign vessels in May 2008.

НАПРАВЛЕНИЯ РАБОТ И ТЕХНОЛОГИИ

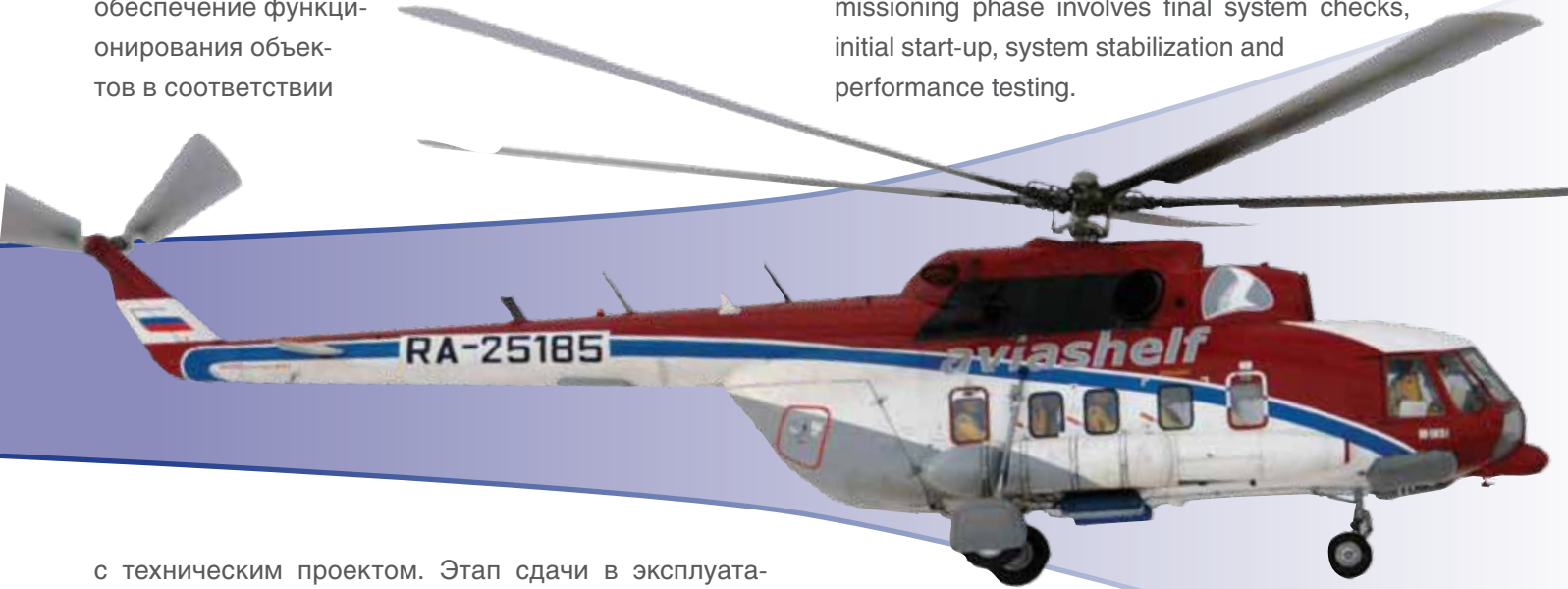
Сдача объектов в эксплуатацию

Сдача в эксплуатацию представляет собой общую процедуру ввода в эксплуатацию нового или усовершенствованного объекта. Целью этих работ является обеспечение функционирования объектов в соответствии

ACTIVITIES AND TECHNOLOGIES

Commissioning

Commissioning is the overall process of bringing a new or modified facility into service. Its prime purpose is to ensure that the facilities function as per design. The commissioning phase involves final system checks, initial start-up, system stabilization and performance testing.



с техническим проектом. Этап сдачи в эксплуатацию включает проверку работоспособности систем, пусконаладочные работы, стабилизацию работы систем и эксплуатационные испытания.

Вывод из эксплуатации

Вывод сооружения из эксплуатации производится в конце его срока службы для последующего списания.

План природоохранных мероприятий (ППМ)

План природоохранных мероприятий (ППМ) был одобрен в 2006 году Росприроднадзором. В нем, в частности, определены принятые компанией обязательства, касающиеся строительства переходов через водные объекты, мер по борьбе с эрозией почвы, управления землепользованием, сохранения рыбохозяйственных водоемов. В нем также содержится перечень мероприятий, направленных на снижение воздействия на окружающую среду. Министр природных ресурсов Юрий Трутнев, находясь на Сахалине для инспекции трассы трубопровода, отметил: «На сегодняшний день я бы оценил проделанную работу на «отлично». Были использованы передовые техно-

Decommissioning

Decommissioning actions are taken at the end of the life of a facility to retire it from service.

Environmental Action Plan (EAP)

The environmental action plan (EAP) was approved by RosPrirodNadzor (RPN), the Russian environmental authority, in 2006. The EAP documents Sakhalin Energy's responsibilities with regard to river crossings, erosion control, land management and fishing areas among others and lists appropriate mitigation measures. Minister of Natural Resources Yuri Trutnev visited the island with inspection of the ROW and he said: "As of today, I would rate the job that has been done here as excellent. State-of-the-art technologies, worldwide experience and achievements have been used. Sakhalin-2 has now become an exemplar of environmental performance for similar projects around the globe."

логии, мировой опыт и достижения в данной области. Теперь проект «Сахалин-2» является образцом соблюдения природоохранных требований для аналогичных проектов в других странах мира».

Проект мониторинга окружающей среды

Проект мониторинга окружающей среды включает производственный мониторинг на промышленных объектах, а также мониторинг окружающей среды за территорией промышленных объектов (локальный мониторинг) в соответствии с законодательством России.

Бурение с расширенным радиусом охвата (БРРО)

Бурение с расширенным радиусом охвата (БРРО) позволяет осуществлять бурение скважин до нижних горизонтов, расположенных на значительном расстоянии от существующих платформ. Некоторые запасы углеводородов расположены в радиусе 8-10 км от платформ компании «Сахалин Энерджи». Используя

Environmental Monitoring Project (EMP)

The environmental monitoring project (EMP) covers both industrial (on-site) environmental monitoring and environmental monitoring off-site (local monitoring), as required by Russian legislation.

Extended Reach Drilling (ERD)

Extended reach drilling allows wells to be drilled to sub-surface locations distant from existing platforms. Some hydrocarbon reserves are located around 8 to 10 km from Sakhalin Energy's platforms and can be reached with ERD from the existing platforms, which would be impossible with conventional drilling.



метод БРРО с существующих платформ, можно достичь удаленных пластов, где применение обычного бурения было бы невозможно.

Переходы через сейсморазломы

В геологии под сейсморазломом понимается плоское нарушение сплошности горной породы, имеющее признаки относительного движения. Энергия, выделяемая во время быстрого перемещения пород вдоль сейсморазлома, вызывает землетрясения. Трасса магистрального нефтегазопровода пересекает 19 сейсморазломов. Конструкция переходов через такие сейсморазломы предусматривает установку труб под оптимальным углом к разломам, что позволяет трубам свободно перемещаться при землетрясении во избежание деформации и разрыва трубы.

Водопускные трубы

Водопускные трубы применялись для отвода воды в водотоках, пересекаемых полосой отвода магистральных трубопроводов.

Fault Crossings

In geological terms a fault, or fault line, is a planar rock fracture, which shows evidence of relative movement. Energy released during rapid slippage along a fault can cause earthquakes. The onshore pipeline system crosses 19 fault lines, at various locations. Fault crossings are made at an optimum angle to the fault line and are designed to allow free movement of the pipe in the event of an earthquake ensuring that the pipe is not overstressed and will not break.

Culverts

A culvert (or a flume pipe) is a length of pipe, used to channel water across the Trans-Sakhalin pipelines' right-of-way (ROW).



Подключение систем

Процесс подключения систем означает подсоединение скважин на морской платформе к технологическим аппаратам / оборудованию и системам управления. Сюда входит установка трубной обвязки от устья скважины до устройства сепарации на входе и подключение систем управления, предназначенных для оперативного контроля скважины.

Метод горизонтально-направленного бурения

Метод горизонтально-направленного бурения – способ бурения, использованный компанией «Сахалин Энерджи» при строительстве магистральных трубопроводов. Благодаря бурению основной породы под водотоками был полностью исключен непосредственный контакт с водой при строительстве переходов через шесть рек высшей рыбохозяйственной категории.

Проекты модернизации инфраструктуры

Программа модернизации инфраструктуры предусматривала реконструкцию и строительство автомобильных и железных дорог, мостов, портов и аэропортов на острове Сахалин, а также модернизацию объектов здравоохранения, систем связи и полигонов для утилизации отходов. Стоимость этих проектов составляет приблизительно 600 млн долларов США. Работы по реконструкции и расширению инфраструктуры начались в 2002 году.

Ликвидация аварийных разливов нефти (ЛАРН)

Компания разработала планы ликвидации аварийных разливов нефти (ЛАРН) для каждого морского и наземного объекта компании, в том числе для завода по производству СПГ.

Рекультивация полосы отвода

Рекультивация проводилась с целью восстановления почвы и растительности на участках трассы трубопроводов после завершения строительства. Рекультивация проводилась в несколько этапов, начиная с восстановления естественного дренажа и исходного профиля рельефа. Применялись средства защиты от эрозии почв (рассекатели склонов, каменная

Hook-up

The hook-up process refers to hooking up wells on an offshore platform to the processing vessels / equipment and control systems. This involves the installation of pipework from the wellhead to the inlet separation vessel and also hooking up of the control systems for control and monitoring of the well.

Horizontal Directional Drilling (HDD)

Horizontal directional drilling (HDD) is a drilling technique used by Sakhalin Energy during the construction of the Trans-Sakhalin pipelines, to drill the bedrock underlying watercourses so that contact with the water itself was avoided completely. Six of the largest rivers, also the most important in terms of commercial fisheries' potential, were crossed using HDD.

Infrastructure Upgrade Projects

The extensive infrastructure upgrade projects have involved around \$600 million worth of improvements and construction to Sakhalin's roads, railways, bridges, ports and airports as well as health care, telecoms and waste disposal facilities. Work on the infrastructure upgrade projects began in 2002.

Oil Spill Response (OSR)

The company has developed an oil spill response (OSR) plan for use in each of the company's facilities including those offshore, onshore, and at the LNG plant.

Right-Of-Way (ROW) Reinstatement

Reinstatement was performed to permanently stabilise and revegetate the area affected by pipeline construction. Reinstatement was undertaken in a series of steps, concentrating first on restoring drainage patterns and landscape profiling. This was followed by the undertaking of erosion control measures including slope breakers, rip rap and erosion control matting. The final phase of the rein-

наброска, противоэрозионные маты). Заключительным этапом данного процесса была биологическая рекультивация (главным образом посев трав).

Система сейсмического контроля

Система сейсмического контроля установлена на магистральных трубопроводах и других объектах проекта. Подробная информация о сейсмическом явлении на трассе трубопроводов, записанная в цифровом формате в реальном времени, направляется в центральную диспетчерскую объединенного берегового технологического комплекса (ОБТК) для принятия оперативного решения. Любой участок трубопровода, а также любая технологическая установка, оказавшаяся в непосредственной близости к эпицентру землетрясения, могут быть немедленно остановлены и изолированы.

Сейсмосъемка

Сейсморазведка 3D была проведена на Лунском газовом месторождении в 2003 году. Ее целью было получение дополнительной геологической информации, способствующей более эффективной разработке месторождения. В будущем планируется проведение сейсмосъемки 4D.

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОЕКТА

Социальная ответственность

Компания «Сахалин Энерджи» берет на себя высокую социальную ответственность, стремясь завое-

statement process was biological reinstatement (mostly grass seeding).

Seismic Monitoring System

A seismic monitoring system is installed on the Trans-Sakhalin pipelines and other project facilities. Real time detailed data of any seismic event along the pipeline is recorded in digital format and forwarded to the control centre at the onshore processing facility (OPF) for use in operational decision making. Any part of the pipeline or any of the processing plants, close to the earthquake, can be shut down and isolated immediately.

Seismic Surveys

A 3D seismic survey was carried out in the Lunskoye gas field in 2003. Its purpose was to provide additional geological information to aid in the development of the field. A 4D survey is planned for the future.

SOCIOECONOMICS

Commitment to Social Performance

Sakhalin Energy aims to have a world-class social performance, earn the confidence of customers, sharehold-

Компании-акционеры «Сахалин Энерджи»

Первоначально в соглашении акционеров о создании «Сахалин Энерджи» приняли участие 5 компаний:

- «Марафон» – энергетическое подразделение корпорации USX (США);
- «Мицуи энд Ко. Лтд.» – крупная японская промышленная компания, осуществляющая проекты по всему миру;

- «МакДермотт Интернэшнл» – ведущий подрядчик в нефтяной отрасли США;
- «Мицубиси Корпорейшн» – одна из крупнейших японских промышленных компаний, имеющая проекты по всему миру.

В настоящее время акционеры компании – ОАО «Газпром» (50% плюс 1 акция), «Ройял Датч Шелл плс» (27,5% минус 1 акция), «Мицуи энд Ко. Лтд.» (12,5%) и «Мицубиси Корпорейшн» (10%).

вать доверие покупателей, акционеров и общества в целом, наладить добрососедские отношения со всеми, кто живет и работает на Сахалине, способствовать устойчивому развитию региона.

Специалисты по связям с населением

Компания «Сахалин Энерджи» создала на острове Сахалин группу специалистов по связям с населением. Их основной задачей является информирование сахалинцев о ходе проекта, обеспечение взаимодействия компании с муниципальными властями, а также другими местными заинтересованными сторонами, регистрация фактов воздействия проекта на население Сахалина, информирование компании об изменениях в структуре населения и первичное рассмотрение жалоб от населения.

Коренные малочисленные народы Севера (КМНС)

На острове Сахалин проживают четыре основные группы коренных малочисленных народов Севера: нивхи, уйльта (ороки), эвенки и нанайцы. Традиционными видами деятельности нивхов и нанайцев являются рыболовство и охота, а хозяйственную деятельность уйльта и эвенков составляют оленеводство и рыбный промысел.

Российское участие

Российское участие – это использование промышленного и кадрового потенциала России в работах по проекту. В соответствии с соглашением о разделе продукции (СРП) российское участие определяется в человеко-часах и в объеме или количестве материалов. Компания «Сахалин Энерджи» обязана достичь 70% доли российского участия в течение всего срока реализации проекта, включая персонал, оборудование, материалы и подрядные услуги.

ers and society at large, to be a good neighbour, and to contribute to sustainable development of the area.

Community Liaison Officers (CLO)

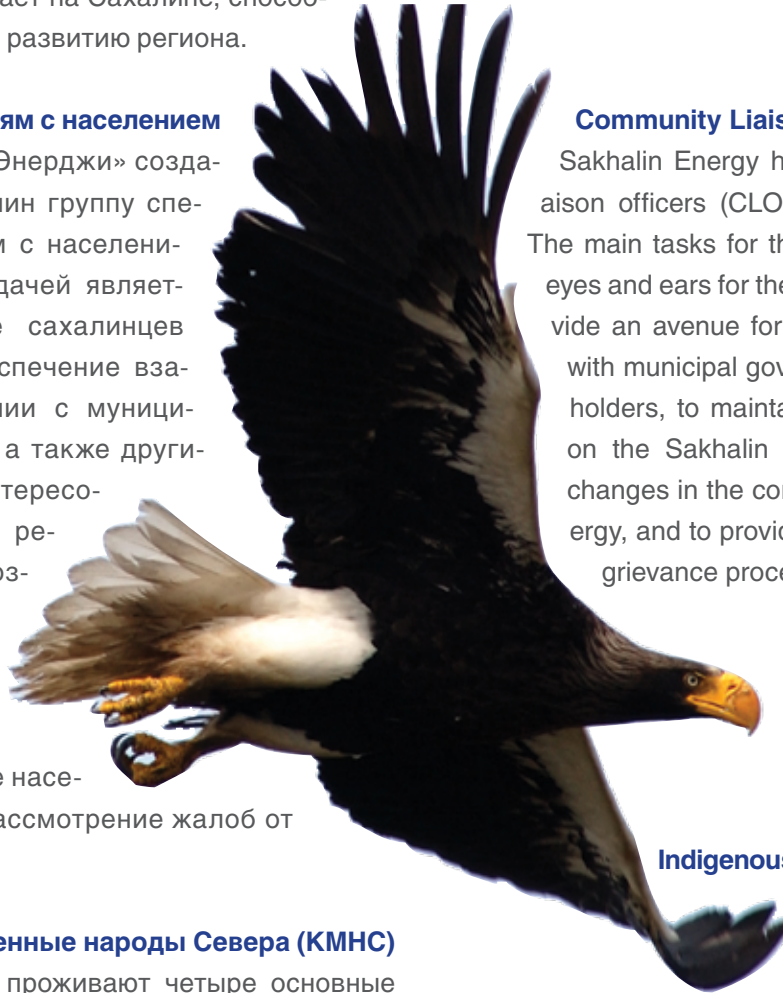
Sakhalin Energy has a network of community liaison officers (CLOs) throughout Sakhalin Island. The main tasks for the CLOs are to be the primary eyes and ears for the project in communities, to provide an avenue for the company to communicate with municipal government and other local stakeholders, to maintain a record of project impacts on the Sakhalin communities, to communicate changes in the community profile to Sakhalin Energy, and to provide primary administration in the grievance process.

Indigenous Minorities of the North (IMN)

There are four main groups of indigenous minorities on Sakhalin Island: Nivkh, Uilta (Orok), Evenk and Nanai. Traditionally the Nivkh and Nanai cultures are based around salmon fishing and hunting while the Uilta and Evenk economies revolve around reindeer breeding and herding as well as fishing.

Russian Content

Russian content is the utilisation of Russian industrial and human resources in the project. Under the production sharing agreement (PSA), Russian content is defined as man-hours and volume or quantity of materials. Sakhalin Energy is committed to achieve a 70% level of Russian content over the life of the project, which includes labour, equipment, materials and contract services.



Социальные инвестиции

Компания «Сахалин Энерджи» осуществляет социальные инвестиции с начала реализации проекта «Сахалин-2». Эти программы направлены на поддержку образования, развитие здравоохранения и благотворительность, а также обеспечение устойчивого развития региона. Социальные проекты, которые реализуются с 2005 года с учетом результатов консультаций с общественностью, сосредоточены на развитии образования, сохранении биологического разнообразия природных организмов и систем, поддержке бизнеса, модернизации инфраструктуры и усовершенствовании здравоохранения.

Заинтересованные стороны

Заинтересованными сторонами являются лица или организации, которые могут влиять на деятельность «Сахалин Энерджи». К ним относятся покупатели, поставщики, подрядчики, отраслевые организации, местные и национальные органы власти, неправительственные организации и сотрудники компании.

Устойчивое развитие

Устойчивое развитие общества позволяет удовлетворять потребности нынешних поколений, не нанося ущерба будущим поколениям и обеспечению их потребностей. Принцип устойчивого развития является приоритетным для компании «Сахалин Энерджи» и острова Сахалин. Он обеспечивает экономический рост и развитие общества такими методами, которые могут применяться на долгосрочной основе за счет сохранения природных богатств и защиты окружающей среды.

Social Investment

Sakhalin Energy has been investing in the community since the beginning of the Sakhalin-2 project. The programmes encompass education, health and charity as well as sustainable development. Since 2005 social projects have been prioritised based on public consultations resulting in education, bio-diversity, business and infrastructure development, and community health taking precedence.

Stakeholders

Stakeholders are individuals or organisations that can influence the performance of Sakhalin Energy's business. They include customers, suppliers, contractors, industry bodies, local and national governments, non-governmental organisations and employees of Sakhalin Energy.

Sustainable Development (SD)

Sustainable development can be defined as development which meets the needs of the present generations without compromising the ability of future generations to meet their own needs. Sustainable development is a priority for Sakhalin Energy and for Sakhalin Island pursuing economic growth and social advancement in ways that can be used at a long-term basis by conserving natural resources and protecting the environment.



БУДНИ ПЕРЕВОДА

Daily Round



Организация процесса перевода

Translation Services and Procedures

Процесс коммуникации между сторонами проекта такого масштаба и значения, как «Сахалин-2», требует предельной точности и аккуратности формулировок. Переводчик несет огромную ответственность за результат своего труда. Высокая квалификация, владение приемами устного и письменного перевода, соблюдение этических принципов переводческой деятельности, а также правильная организация труда лежат в основе успешной деятельности специалистов нашей профессии.

КАКИЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА ПРИМЕНЯЮТСЯ В КОМПАНИИ?

Переводчики компании осуществляют все виды перевода, включая письменный перевод проектной документации и устный (последовательный и параллельный) перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский в ходе встреч, переговоров, совещаний, конференций, заседаний руководителей проекта, интервью и брифингов для прессы.

Каким бы видом перевода ни занимались переводчики компании, их главной задачей является обеспечение адекватности перевода. Что понимается под адекватностью перевода? Поскольку перевод – это передача письменной или устной речи средствами другого языка, его полноценность или адекватность означает семантическую полноту и стилистическую эквивалентность переведенного текста оригиналу и его соответствие функционально-стилистическим нормам языка перевода. Для достижения коммуникации переводчик должен выполнить перевод на уров-

не, необходимом и достаточном как для передачи неизменного плана содержания, так и соответствующего плана выражения, т.е. норм языка, на который он переводит. Не только допускается, но нередко и требуется отказ от формальных, словарных соответствий лексики и подбор лексических единиц, в большей степени отвечающих ситуации и контексту общения. Переводчику приходится умело использовать необходимые грамматические и стилистические трансформации, чтобы текст перевода как можно более точно соответствовал оригиналу.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Понятие «устный перевод» объединяет все виды перевода, предполагающие восприятие и оформление текста в устной форме. Наиболее часто устный перевод в практике компании реализуется в виде последовательного перевода. Обычной схемой осуществления последовательного перевода является прослушивание текстового фрагмента, состоящего из одного или нескольких предложений, и перевод услышанного текста сразу же после его произнесе-

ния. Однако нередко приходится переводить только для одного-двух присутствующих на встрече, т.е. выполнять параллельный перевод вполголоса, на ухо специалисту.

Устный перевод представляет собой особо ответственный вид работы, так как реплики, подлежащие переводу, произносятся однократно, и в дальнейшем нет возможности что-либо исправить в прозвучавшем переводе. Как правило, переводить приходится в обе стороны: с английского языка на русский и с русского на английский. Примером использования такого перевода являются заседания наблюдательного совета, где выступления представителей компании могут быть как на английском, так и на русском языке, а также деловые переговоры, рабочие совещания, пресс-конференции и другие подобные мероприятия, на которых присутствуют специалисты из разных стран. Здесь переводчику особенно важно владеть механизмом быстрого переключения с одного языка на другой.

При устном переводе на первое место выступает хорошая реакция переводчика, его оперативная память,

умение быстро находить необходимые эквиваленты, правильно выстраивать синтаксические конструкции и расставлять акценты. Внешние факторы, контекст, мимика, жесты во многом могут помочь переводчику.

Задача переводчика значительно облегчается, если перед мероприятием, требующим пе-

ревода, он получает необходимые материалы для подготовки (текст доклада или презентации, сопутствующие информационные материалы и т.п.). Очень полезным может оказаться инструктаж переводчика, на котором он не только будет ознакомлен с темой предстоящего мероприятия, но и проинформирован о нюансах и смысловых акцентах, которые он должен будет передать в переводе. Это дает переводчику возможность заранее изучить специальную литературу и составить краткий тематический словарь.

Высказывания говорящего не всегда бывают краткими. В таких случаях, особенно при проведении ответственных переговоров, где от переводчика требуется исключительная точность и компетентность, переводчику будет полезно владение техникой записи наиболее важной информации. Как правило, у каждого переводчика выработана собственная система отбора и записи информации. Однако универсальными принципами организации переводческой записи являются:

- вертикальное или диагональное расположение записи с закреплением определенной позиции за основными членами предложения;
- фиксация не отдельных слов, а мыслей;
- использование специальных символов для выражения предикативных и модальных отношений в речи, а также условных обозначений или знаков для групп предметов, явлений; по способу обозначения используемые символы могут быть буквенными, ассоциативными или произвольными;
- сокращенная буквенная запись: например запись русских слов, содержащих более четырех букв, производится с выбрасыванием гласных из середины слова; отбрасываются окончания прилагательных и существительных; не записываются одна из двойных согласных и некоторые согласные в длинных словах и т.п.

В процессе перевода очень важно фиксировать так называемую прецизионную лексику (цифры, даты, имена собственные, названия), которая представляет особую трудность для запоминания.



УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Важная особенность нашего проекта заключается в том, что он реализуется на стыке нескольких языков и культур. Помимо решения чисто лингвистических задач, переводчик в процессе устного перевода должен учитывать и другие моменты: социокультурные, религиозные, политические, этические и т.д. Осведомленность переводчика в сфере межкультурной коммуникации играет немаловажную роль в достижении взаимопонимания между разноязычными участниками проекта.

Задачи переводчика не ограничиваются только профессиональными рамками. Участвуя в процессе коммуникации с носителями другой культуры, он способствует разрушению многолетних стереотипов, связанных с русской культурой и русскими людьми («русские – агрессивны, пессимистичны, не доверяют иностранцам, чересчур прямолинейны, поначалу ведут себя слишком жестко, безоговорочно подчиняются начальству» и т.д.). Успешное решение этой задачи возможно только в том случае, если переводчик сам учитывает особенности культур и традиций стран, с представителями которых он общается.

Необходимо помнить и о политкорректности. Сейчас уже нередки случаи, когда на важных заседаниях председательствует женщина. И, естественно, слово «председатель» должно переводиться как chairperson, а не chairman.

Культура представляет собой некую систему договоренностей, и переводчик должен быть знаком с этой системой.

Например, общаясь с британцами, необходимо смягчить русскую прямолинейность и не быть столь категоричным, не забывать про yes please и no thank you. Следует очень деликатно переводить русские шут-

ки и анекдоты, герои которых – англичане. Это может обидеть собеседника. Переводя речь британцев, нужно быть готовым к тому, что они выражаются весьма уклончиво. Нередко отношение к проблеме можно понять только по косвенным признакам.

В то же время японцы весьма прямолинейны и прямо высказывают несогласие. Не нужно удивляться тому, что японец может в течение длительного времени сидеть, откинув голову и закрыв глаза. Так он обдумывает ситуацию.

Работать с голландцами непросто, но интересно. Деловое общение сводится к открытому, рассудительному и дружелюбному разговору по существу. Они очень ценят прямое, однозначное выражение собственного мнения и сразу переходят к сути дела. Если голландец говорит «да», то можно считать, что он дал вам слово. В начале и в конце деловой встречи у голландцев принято крепкое, дружеское рукопожатие.

Но главный вывод, который можно сделать из всего сказанного выше, касается не иностранцев, а нас, и сформулировать его можно так: нужно избавляться от стереотипов. Только так представители разных культур могут научиться преодолевать географические и культурные различия. Это в том числе и отказ от шаблонов и предубеждений, восприятие любого человека как партнера, с которым, при всем его своеобразии, можно и нужно работать, открыто обсуждать возникающие проблемы и находить пути их решения.





ЭТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Об этике переводчика сказано много. Мы готовы предложить несколько практических советов, исходя из собственного опыта.

Чего переводчик не должен допускать ни в коем случае?

Нельзя:

- демонстрировать свою неосведомленность, незнание вопроса, неподготовленность, приводить доводы в свое оправдание;
- привлекать к себе излишнее внимание, вести себя слишком эмоционально или развязно, «тянуть одеяло на себя»;
- вступать в private разговоры с участниками переговоров (особенно на деликатные темы, касающиеся компании и ее сотрудников);
- выражать свое отношение к переводимым высказываниям, даже если они спорны;
- перебивать и дополнять коллегу-переводчика, с которым вы работаете в паре; допускается вмешательство, только если коллега явно не справляется с переводом;
- переводить выступающего от третьего лица: «Он говорит, что...» – это грубое нарушение протокола;
- отвлекаться на посторонние разговоры по мобильному телефону (его необходимо отключить);
- надевать на переговоры слишком яркую или неформальную одежду; рекомендуется классический стиль.

Встречаются, конечно, и неоднозначные ситуации, в которых приходится действовать по обстановке.

Важно:

- При любых обстоятельствах следует соблюдать нейтралитет в выражении своего отношения к происходящему. Не стоит демонстрировать свою симпатию или антипатию к участникам переговорного процесса.

- Переводить выступающего на переговорах или конференции следует с блокнотом и ручкой в руках, чтобы донести до слушателей информацию в полном объеме, в том числе цифры, даты, имена.
- Нередко за столом переговоров участники встречи говорят одновременно, перебивая друг друга. Как поступить переводчику? Если он сопровождает одного из участников, то переводить необходимо его и для него. Если задача переводчика – переводить речь всех присутствующих, то в этой ситуации переводить придется самого старшего по должности, дождавшись паузы.
- Иногда за столом переговоров отсутствуют именные таблички. Где расположиться переводчику? Общее правило – переводчик сидит по левую руку от лица, которое он сопровождает. По правую руку обычно располагается помощник этого лица, организатор встречи.
- Вопрос о том, можно ли позволить себе есть во время обеда, на котором вы присутствуете в качестве переводчика, весьма неоднозначен. Совершенно очевидно: если переводчика пригласили на обед, чтобы он обеспечил возможность общения собеседников, есть ему придется либо до, либо после мероприятия. Однако если переводчик проработал несколько часов подряд и после обеда продолжит работу, то в интересах дела ему необходимо поесть и отдохнуть. Разумеется, об этом следует договориться с организаторами заранее.
- На переговоры заказчик отправляется в машине. Где расположиться переводчику? Общее правило таково: на переднее сиденье обычно садится помощник главного лица – организатор встречи, который дает инструкции водителю. Переводчик садится на то место, которое ему укажет заказчик.
- Работа письменных переводчиков в офисе в условиях открытого пространства ко многому обязывает. Главное – не мешать коллегам сосредоточиться на работе. Исключается применение резких духов и одеколона. Не допускаются личные разговоры по телефону на рабочем месте – необходимо извиниться и перезвонить из соседней комнаты для совещаний. Громких разговоров с коллегами на личные темы на рабочем месте тоже желательно избе-



Переводческая этика

Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности – ведь эта профессия связана прежде всего с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые. Следует четко уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. В наш технотронный век владение информацией часто является залогом успеха (или неудачи), а ее носитель имеет возможность использовать ее в определенных целях, во вред или на пользу либо себе, либо какой-либо из сторон.

Правило № 1 (основное правило профессиональной этики перевода) – не разглашать информацию, обладателем которой становишься.

Правило № 2 – желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.

Правило № 3 – необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным (как говорится, *сotte il faut*, т.е. «комильфо»).

Правило № 4 – по возможности, не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.

Правило № 5 – в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, знакомых переводчику и неведомых вашему партнеру, с тем чтобы повысить КПД общения и достичь более полного взаимопонимания.

Правило № 6 – следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентирован в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.


Правило № 7 – постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знаний, специализируясь, по возможности, на одном направлении (право, финансы, экология и пр.).

Правило № 8 – щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.

Правило № 9 – соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на демпинговую оплату своего труда.

Правило № 10 (шутливое) – случайно нарушив одно из правил, не попадаться!

(Из книги А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко «Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания», Москва, «Валент», 1999)



гать. И уж совсем некорректно за рабочим столом принимать пищу, наносить макияж, подправлять маникюр и т.п. Правила вежливости требуют, чтобы входящий в помещение, где работают несколько человек, громко поздоровался со всеми присутствующими. То же правило действует и при прощании: уходящий, слегка повысив голос, прощается со всеми присутствующими.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Письменный перевод – наиболее распространенный вид перевода в компании. Переводимая документация включает в себя большой объем материалов по проекту «Сахалин-2», включая отчеты и другую информацию для российской стороны, документацию производственного характера, проектные согласования, заявления для СМИ и т.п.

При переводе проектных материалов переводчики, как правило, сталкиваются с разнообразием стилей и тематик переводимых текстов. Переводу подлежат документы и материалы различных категорий:

- научно-технические (отчеты подрядчиков по техническому проектированию),
- юридические (материалы судебных разбирательств),
- финансовые (сметы расходов, справки о налогах),
- публицистические (статьи, брошюры),
- корреспонденция (письма российской стороны).

Широкое применение профессионального жаргона, многочисленные сокращения, обилие заимствований, ссылки на огромный массив проектных документов – все это обязывает переводчика владеть информацией по всем аспектам проекта.

В своей работе переводчики компании широко используют различные технические средства:

- электронные словари («Мультитран», «Мультилекс»),
- программы индексного поиска слов и фраз (DtSearch),
- программы для сравнения разных версий одного документа (DeltaView),
- словари и справочники в сети Интернет.

Мы гордимся тем, что стали одним из первых корпоративных клиентов компании «Артекст» – создателя словаря «Мультитран». Для нас «Артекст» разработала пользовательские словари (с пометкой Sakhalin). Словарь «Мультитран» затем был закуплен нашей компанией и официально вошел в стандартный набор программ, устанавливаемых на рабочих компьютерах сотрудников. В настоящее время создано уже несколько десятков пользовательских словарей,

но наш первый «сахалинский» словарь, по общему признанию, является гордостью коллекции «Мультитран». Можно сказать, что это наш вклад в развитие переводческого дела в России.

На начальной стадии проекта рассматривался вопрос о внедрении в нашу работу переводческой памяти типа Trados. Эту глобальную систему мы так и не используем, поскольку у нас не было достаточного объема материала для унификации перевода, который оправдал бы переход на эту систему. Однако мы активно пользуемся «усеченной версией» переводческой памяти – программой поиска DtSearch.

Все знакомы с ситуацией, когда необходимо в срочном порядке внести в перевод изменения и дополнения, чтобы привести его в соответствие с новой редакцией оригинала. В этом случае нас выручает программа сравнения версий DeltaView, которая безотказно работает там, где «пасует» Word.

Для хранения документов используется файловая система, где все оригиналы и переводы разложены по департаментам. Для создания отчетов у нас существует база данных на основе MS Access, позволяющая генерировать отчеты по месяцам, департаментам, клиентам, переводчикам, видам деятельности. Именно так контролируется соблюдение нормативов в части объема выполненного перевода каждым из наших сотрудников.

НОРМИРОВАНИЕ РАБОТЫ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В рамках проекта применяются общепринятые российские нормы времени на выполнение письменного перевода. Методика нормирования работы переводчиков основана на «Типовых нормах времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов», опубликованных издательством «Экономика» в 1990 году. Фрагменты этого документа приводятся ниже.

ТИПОВЫЕ НОРМЫ ВРЕМЕНИ НА ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТОВ

3. Нормативная часть

3.1. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с европейских языков на русский язык

Содержание работы. Чтение оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текстов с выявлением трудных терминов, грамматических конструкций, лексических оборотов, цеховых и жаргонных терминов, а также англо-американских мер (для пересчета в метрические). Смысловый анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода. Единица измерения – авторский лист (авт. л. = 40 000 печатных знаков с пробелами).

Нормы времени на перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с европейских языков на русский язык

Таблица 1

Объемы перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч.			
0,1	2,6	2,9	3,2	1
0,2	4,8	5,6	6,2	2
0,3	7,3	8,4	9,2	3
0,4	9,7	11,1	12,2	4
0,5	12,1	13,9	15,3	5
0,6	14,5	16,6	18,3	6
0,7	17,1	19,4	21,4	7
0,8	19,5	22,1	24,3	8
0,9	21,9	24,8	27,3	9
1,0	24,2	27,6	30,4	10
Индекс	а	б	в	

3.5. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с русского и других языков народов СССР на европейские языки

Содержание работы. Чтение оригинала. Подбор словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текста с выявлением неясных терминов, неточных выражений. Смысловый анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода. Единица измерения – авторский лист.

Нормы времени на перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с русского и других языков народов СССР на европейские языки

Таблица 5

Объемы перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч.			
0,1	3,3	3,8	4,2	1
0,2	6,6	5,6	7,5	2
0,3	9,9	11,1	12,2	3
0,4	13,1	14,7	16,2	4
0,5	16,4	18,3	20,1	5
0,6	19,6	21,9	24,1	6
0,7	22,8	25,5	28,1	7
0,8	26,2	29,2	32,1	8
0,9	29,6	33,0	36,3	9
1,0	33,0	36,8	40,5	10
Индекс	а	б	в	

3.7. Редактирование полного письменного перевода с иностранных языков на русский язык

Содержание работы. Сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригиналом. Проверка соответствия каждой фразы перевода оригиналу, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения. Освобождение текста перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Внесение смысловых и стилистических правок. Единица измерения – авторский лист.

Нормы времени на редактирование полного письменного перевода с иностранных языков на русский язык

Таблица 7

Объемы перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч.			
0,1	0,3	0,6	0,9	1
0,2	0,8	1,2	1,5	2
0,3	1,2	1,7	2,0	3
0,4	1,7	2,2	2,5	4
0,5	2,0	2,7	3,1	5
0,6	2,5	3,2	3,6	6
0,7	2,8	3,7	4,2	7
0,8	3,3	4,2	4,8	8

Объемы перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч.			
0,9	3,6	4,8	5,4	9
1,0	4,0	5,3	6,0	10
Индекс	а	б	в	

Примечание. При редактировании перевода, выполненного другим переводчиком, к норме времени применяются поправочные коэффициенты: для западноевропейских языков – 1,4; для редких и восточных, а также датского, шведского, норвежского и голландского языков – 1,8.

3.10. Терминологическая работа при выполнении письменного перевода, составлении реферата и устном переводе «с листа» (с записью и без записи)

Содержание работы. Отыскание отмеченных в оригинале незнакомых или непонятных терминов и сокращений в словарно-справочной литературе. Подбор соответствующего термину эквивалента с расшифровкой сокращений. Заполнение карточек на выясненные термины, сокращения. Ведение карточки терминов и сокращений. Единица измерения – один термин, одно сокращение.

Нормы времени на терминологическую работу

Таблица 10

Количество терминов (сокращений) на 1 авт. л.	Норма времени, ч	№ нормы
1-5	2,9	1
6-10	3,6	2
11-15	4,5	3
16-20	5,6	4
21-25	7,0	5
26 и более	8,8	6

3.11. Консультация переводчика со специалистами при выполнении полного письменного перевода

Содержание работы. Выяснение правильности изложения частей текста по специальной узкой или малознакомой тематике у специалистов соответствующего направления науки и техники. Уточнение технического и научного соответствия перевода оригиналу. Единица измерения – авторский лист.

Нормы времени на консультации со специалистом

Таблица 11

Наименование работы	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч.			
Консультация у специалиста	0,50	0,67	0,85	1
Индекс	а	б	в	


3.13. Считка и корректура перевода после печатания

Содержание работы. Проверка правильности расположения отпечатанного текста. Правка. Проверка комплектности перевода в одном экземпляре. Единица измерения – авторский лист.

Нормы времени на считку и корректуру экземпляра перевода после печатания

Таблица 13

Объем перевода, авт. л.	Норма времени, ч	№ нормы
0,1	0,4	1
0,2	0,7	2
0,3	1,1	3
0,4	1,4	4
0,5	1,6	5
0,6	1,9	6
0,7	2,3	7
0,8	2,7	8
0,9	3,1	9
1,0	3,5	10



ИГРА СЛОВ
Play on Words



Проблемы перевода

Translation Problems

Цель этого раздела – обобщить опыт работы переводчиков проекта «Сахалин-2», привести примеры преодоления языковых трудностей, с которыми мы столкнулись при письменном и устном переводе проектных материалов, и предложить некоторые контекстуальные соответствия.

Как известно, вследствие постоянного развития науки и техники переводчику зачастую приходится иметь дело с безэквивалентной терминологией, многозначностью и полисемичностью терминов, несовпадением способов отражения реалий средствами двух языков. В контексте такого масштабного проекта, как «Сахалин-2», многие элементы которого являются уникальными, а технологии – новыми для России, проблема унификации терминологии является чрезвычайно актуальной.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Ниже приведены примеры перевода некоторых терминов, которые, по нашему опыту, наиболее часто вызывают затруднения у переводчиков. Необходимо сделать оговорку: эти примеры носят контекстуальный характер и в большинстве случаев представляют собой один из возможных вариантов перевода.

«DEVELOPMENT» И
«ОСВОЕНИЕ» /
«РАЗРАБОТКА»

В практике проекта термин development наиболее часто употребляется в контексте освоения месторождений (field development):

develop reserves	осваивать / разрабатывать месторождения
plan of development	план освоения месторождений
full-field development	полномасштабное освоение
integrated oil and gas development	комплексное освоение нефтяных и газовых месторождений
Sakhalin-2 is a colossal development in the Russian Far East.	«Сахалин-2» – это масштабный проект освоения месторождений, реализуемый на Дальнем Востоке России.

В геологическом контексте термин development имеет значение «разработка пласта»:

development engineer	инженер-разработчик пласта
co-mingled development	совместная разработка пластов
Но: reservoir management / reservoir engineering	разработка пласта / разработка залежей (как техническая дисциплина)
reservoir management technique	технология разработки
reservoir management plan	технологическая схема разработки месторождения

В сочетаниях с well и drilling development переводится как «эксплуатационный»:

development well	эксплуатационная скважина
development drilling	эксплуатационное бурение

Следует отметить, что и в других своих значениях слова «осваивать» и «освоение» – одни из наиболее широко употребляемых в лексиконе специалистов, занятых в нефтегазовых проектах. Переводить эти термины приходится разными способами:

осваивать терминологию	become conversant with the terminology
осваивать капиталовложения	absorb investment
освоение сметы расходов	budget spending
прогноз освоения сметы	latest estimate
освоение новых технологий	learning to use new technologies
проект, реализуемый на неосвоенной территории	greenfield project
проект, реализуемый на освоенной территории или на основе каких-либо уже имеющихся объектов	brownfield project

Кстати, термины «разрабатывать» и «разработка» создают аналогичные трудности при переводе в силу их широкой семантики. Они часто входят в устойчивые сочетания, например:

разработка заводнением	waterflooding
разработка на истощение	depletion drive
разработать проект	design a project
разработать документ	produce a document
разработать проект постановления	draft an executive order

Еще один близкий по значению многозначный термин – «проработка». Практически всегда его приходится переводить контекстуально:

Компания прорабатывает возможности дальнейшего развития.	The company is maturing further opportunities.
проработка ствола скважины	reaming
проработать технические решения	refine the design solutions

**«RESERVES» И
«ЗАПАСЫ»**

Трудности перевода проектной терминологии, касающейся классификации запасов нефти и газа (classification of oil and gas reserves), обусловлены частичным несовпадением используемых основных понятий в английском и русском языках.

В частности, международный термин reserves не является полным аналогом термина «запасы» в российской классификации (по смыслу он ближе к «извлекаемым запасам участка, вскрытого скважиной»).

В отличие от Российской Федерации, где действует единая государственная система учета запасов углеводородов, западные компании, ведущие геологоразведку, подсчет запасов и разработку месторождений, используют несколько классификаций.

Компания «Шелл» использует в своей работе как классификацию международного общества инженеров-нефтяников (SPE – Society of Petroleum Engineers), так и классификацию SEC (the U.S. Securities and Exchange Commission). Первая применяется при планировании разработки месторождений, вторая – для оценки активов компании.

В соответствии с классификацией SPE выделяют категории от наименее изученных «перспективных ресурсов» (the most immature, undiscovered “scope for recovery”) до наиболее изученных «ожидаемых запасов» (the most mature, “expectation reserves”). Запасы подразделяются на «недоказанные»: «вероятные» и «возможные» (probable reserves and possible reserves) – и «доказанные» (proved reserves). Среди доказанных запасов, в свою очередь, выделяют «доказанные неразбуренные» и «доказанные разбуренные» (proved undeveloped reserves and proved developed reserves). Далее выделяются «разбуренные разрабатываемые» (proved producing reserves) и «разбуренные неразрабатываемые» (proved non-producing reserves).

Запасы Reserves (Классификация SPE)				
доказанные proved			недоказанные unproved	
разбуренные developed		неразбуренные undeveloped	вероятные probable	возможные possible
разрабатываемые producing	неразрабатываемые non-producing			

Что касается классификации SEC, она отличается исключительной жесткостью применяемых правил и критериев и относит к доказанным только запасы огра-

ниченного участка залежи, примыкающего к пробуренной и опробованной на приток скважине.

В России действует классификация (A+B+C1+C2+C3), по которой учтены все имеющиеся на сегодня запасы. В ноябре 2005 г. министр природных ресурсов России Ю. П. Трутнев подписал приказ «Об утверждении классификации запасов и ресурсов нефти и горючих газов». Новая классификация, введенная в действие 1 января 2009 г., установила единые для Российской Федерации правила группирования запасов и ресурсов, основывающиеся на следующих принципах:

Запасы Reserves (Российская классификация)					
промышленно значимые commercial reserves					непромышленные non-commercial reserves
извлекаемые recoverable				неизвлекаемые non-recoverable	
(A) достоверные reasonably assured	(B) установленные identified	(C1) оцененные estimated	(C2) предполагаемые inferred		

- экономическая эффективность (economics),
- геологическая изученность (exploration maturity),
- степень промышленного освоения (degree of commercial development).

Согласно новой классификации, по промышленной значимости и экономической эффективности геологические запасы подразделяются на промышленно-значимые (commercial reserves) и непромышленные (non-commercial reserves).

В категории промышленно-значимых запасов выделяются извлекаемые (recoverable reserves) и неизвлекаемые запасы (non-recoverable reserves).

В составе извлекаемых запасов по степени промышленного освоения и геологической изученности выделяются четыре категории запасов:

- достоверные (A) (reasonably assured reserves),
- установленные (B) (identified reserves),
- оцененные (C1) (estimated reserves),
- предполагаемые (C2) (inferred reserves).

«SUBSURFACE» И «НЕДРА»

Буквальный перевод термина subsurface – «недра, геологическая среда». В контексте нашего проекта так называется отдел компании, занимающийся вопросами геологии, геофизики и технологии разработки месторождений, и, соответственно, научная дисциплина, которая является специализацией этого отдела.

Можно привести еще несколько практических советов по переводу проектной документации, касающейся вопросов геологоразведки, бурения скважин, разработки продуктивных пластов и т.п. Необходимо помнить о частичном несовпадении значений некоторых английских и русских терминов в этой области. Например:

- «Кондуктор» – первая колонна обсадных труб. Правильно: surface casing, неправильно: conductor («труба-направление»).
- Conductor (casing) – правильно: «направляющая труба»; «колонна-направление»; «водоотделяющая колонна» (при бурении на шельфе), неправильно: «кондуктор» (surface casing).
- (Tectonic) fault – «(тектоническое) нарушение». Также допустимо употреблять термин «сейсморазлом».
- Well intervention – правильно: «внутрискважинные работы», неправильно: «вторжение в скважину».
- Well surveillance – правильно: «контроль параметров работы скважины» (в процессе выполнения работ), неправильно: «геофизическое исследование скважины» (well survey).

Перевод термина «недра» и в частности «участок недр», представляет некоторую сложность.

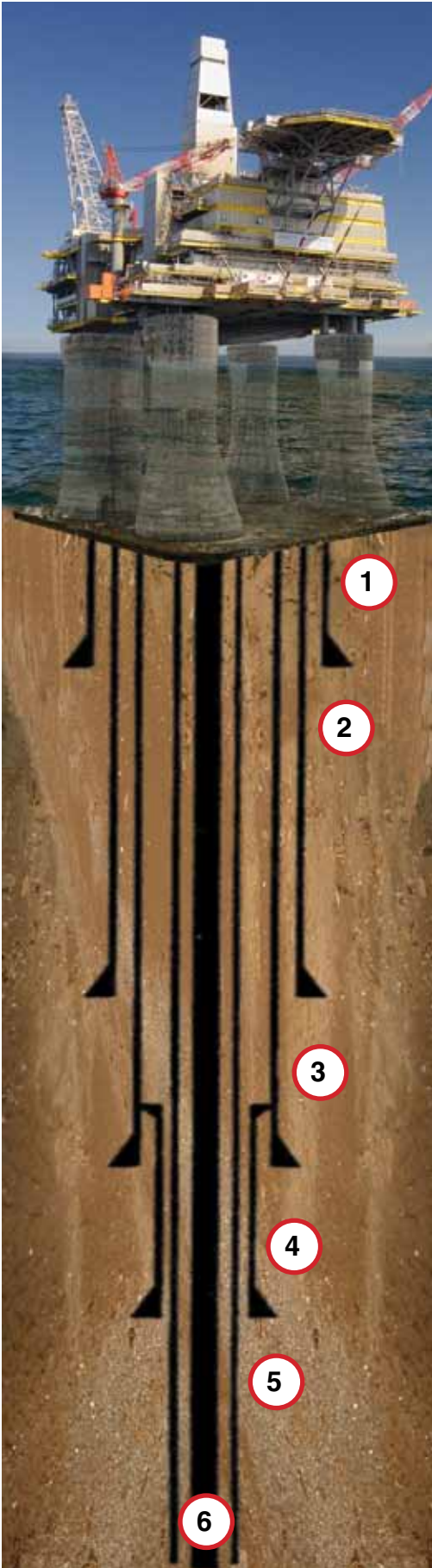
закон о недрах	Underground Resources Law
разработка недр	development of mineral resources
участок недр	(mining) allotment / subsoil plot
плата за пользование недрами (согласно СРП)	royalty (as per the PSA)

«WELL DESIGN» И «КОНСТРУКЦИЯ СКВАЖИНЫ» / «ПРОЕКТ СКВАЖИНЫ»

Терминология проектирования скважин может переводиться разными способами. «Проект бурения скважины» иногда переводится как well construction project (особенно применительно к рабочей документации, которую согласовывают российские надзорные органы – ЦКР Роснедра (CDC, the Central Development Committee) и ГКЗ (SRC, the State Reserves Committee). Но более уместно переводить термины «проект строительства скважины» и «конструкция скважины» как well design.

Ниже приводится схематическое изображение типовой конструкции буровой скважины с переводом соответствующих терминов. Кроме того, приведено также схематическое изображение буровой вышки с переводом названий ее элементов.

Следует отметить, что представленные схемы не являются изображениями реальных объектов проекта «Сахалин-2» или какого-либо иного проекта, а показаны лишь для иллюстрации рассматриваемых терминов.

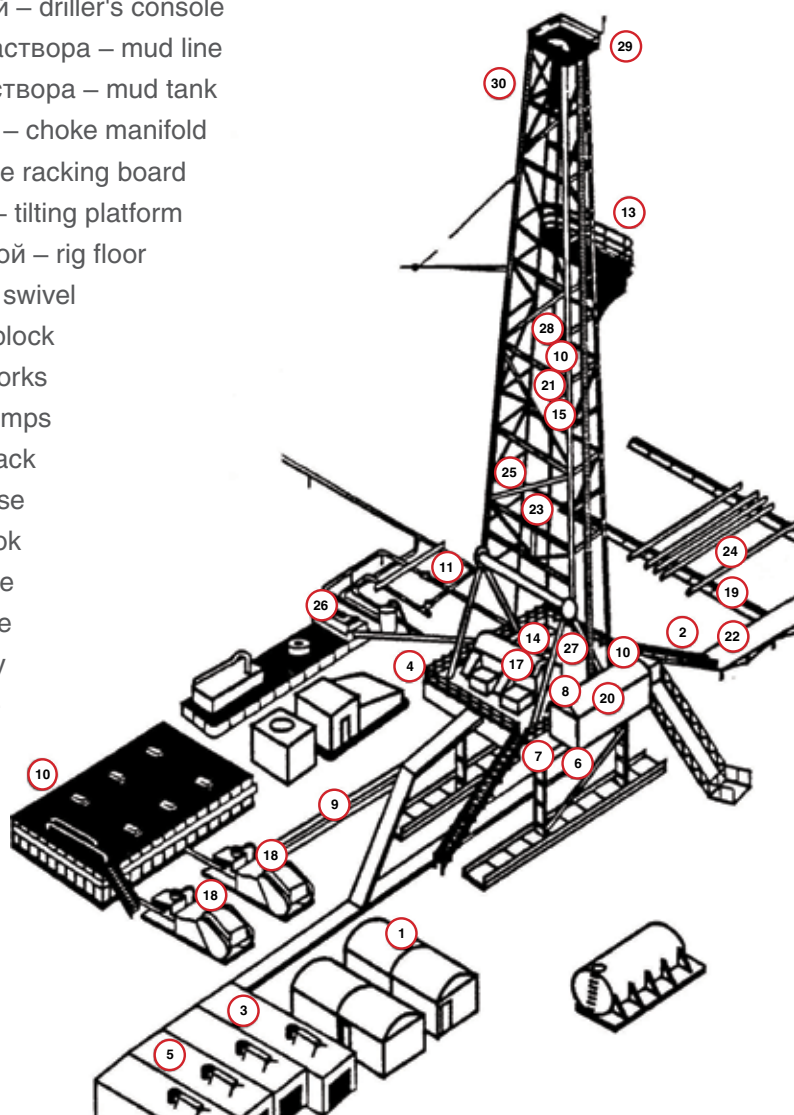


Конструкция скважины Well Design

- 1) труба-направление – conductor
- 2) кондуктор – surface casing
- 3) промежуточная колонна – intermediate casing
- 4) технический хвостовик – intermediate liner
- 5) эксплуатационная колонна – production casing
- 6) эксплуатационная насосно-компрессорная колонна – production tubing

Устройство буровой установки Rig Design

- 1) оборудование для закрытия противовыбросовых превенторов – BOP closing system
- 2) лестница с наклонной площадкой для труб – staircase with a pipe ramp
- 3) двигатели и воздушные компрессоры – engines and air compressors
- 4) линия возврата бурового раствора в скважину – mud return line
- 5) двигатели и генераторы – engines and generators
- 6) группа превенторов – blowout preventor stack
- 7) подвышечное основание – wellhead platform
- 8) пульт управления буровой – driller's console
- 9) линия отвода бурового раствора – mud line
- 10) емкость для бурового раствора – mud tank
- 11) дроссельный манифольд – choke manifold
- 12) трубный подсвечник – pipe racking board
- 13) качающаяся платформа – tilting platform
- 14) рабочая площадка буровой – rig floor
- 15) буровой вертлюг – drilling swivel
- 16) талевый блок – travelling block
- 17) буровая лебедка – drawworks
- 18) буровые насосы – mud pumps
- 19) стеллаж для труб – pipe rack
- 20) дежурная рубка – doghouse
- 21) буровой крюк – drilling hook
- 22) бурильная труба – drill pipe
- 23) буровой шланг – mud hose
- 24) мостки буровой – walkway
- 25) буровой стояк – standpipe
- 26) вибросито – shale shaker
- 27) стол ротора – rotary table
- 28) талевый канат – drill line
- 29) кронблок – crownblock
- 30) мачта – mast



«ASSET» / «FACILITY» И «ОБЪЕКТ»

Слово «объект» – один из самых непростых терминов для перевода. Несмотря на то, что в русском языке это заимствованное слово, оно чрезвычайно редко переводится столь очевидным словом, как object.

Этот термин встречается очень часто в документации по проекту «Сахалин-2».

В техническом смысле «объект» – это facility.

объекты проекта	project facilities
линейный объект (о трубопроводе)	linear facility
площадной объект	area facility

В финансовом плане «объект» (в значении «актив») – это asset.

счет активов	assets account
объект недвижимости	non-movable asset
пообъектный сметный расчет	asset-by-asset cost estimate
завершенный строительством объект	completed asset
менеджер по объектам	asset manager

Русское слово «объект» характеризуется очень широкой семантикой и не имеет полного соответствия в английском языке, поэтому его перевод в каждом случае определяется контекстом:

объект разработки	development target
геологический объект	geologic feature
объект инвестирования	investment target
объект экспертизы	expert review object / subject
объект аудита (организация)	audited entity
внедренный графический объект	embedded graphics

«DESIGN» И «ПРОЕКТ»

Слово «проект» – одно из наиболее частотных в русском языке. Трудности обычно вызывает производный от него термин «проектирование» (design, engineering, development, drafting). Большинство вариантов перевода – это устоявшиеся специальные термины.

групповой рабочий проект скважин	group well design
проектирование скважин	well engineering
предпроектные изыскания, предварительное проектирование, эскизное проектирование	front end engineering design (FEED)
концептуальное проектирование	conceptual design
рабочее проектирование	detailed design
Но: рабочий проект	working project

Нередко представители российских надзорных органов обозначают термином «проект» следующий проектный документ:

ТЭО строительства по второму этапу проекта «Сахалин-2»	Sakhalin-2 Phase 2 Technical and Economic Substantiation of Construction
--	--

Устойчивые соответствия используются при переводе следующих сочетаний:

проектные решения	design solutions
проектная глубина скважины	target depth
проектное землетрясение	SLE (strength-level event)
проектная инфраструктура	project-specific infrastructure

Следует также упомянуть о переводе такого термина, как projections:

cost and schedule projections	оценки затрат и выполнения графика
developing price projections for oil and gas for the next few years	подготовка прогнозов цен на нефть и газ на последующие несколько лет
The company shall deliver the preliminary summary projections for the following two fiscal years.	Компания представляет сводные проектировки на два последующих финансовых года.

**«PROGRESS» И
«ХОД РАБОТ»**

Если речь идет о продолжении, ведении работ, то целесообразно употребить выражения work is underway / ongoing / progressing:

В настоящее время ведутся сварочные работы.	The welding is currently underway.
Продолжается обследование объекта.	The investigation is ongoing.
Проводится ремонт стрелы крана № 2.	Crane #2 boom repair is in progress.

Когда необходимо подчеркнуть высокую скорость проведения работ, можно воспользоваться следующими оборотами:

Работы по строительству первого в России завода СПГ идут полным ходом.	Russia's first LNG plant is progressing at full speed.
Строительные работы в Пригородном ведутся высокими темпами.	Construction work at Prigorodnoye is currently proceeding at a fast pace.

В случае необходимости подчеркнуть, что уже многое сделано и работы близки к завершению, используем следующие варианты перевода:

Работы по модернизации идут полным ходом и должны быть завершены весной 2008 года.	The upgrading works are well underway and the completion is due in spring 2008.
--	---

Достигнут хороший прогресс в строительстве объектов завода СПГ и ТОН, уровень завершенности каждого из комплексов составляет примерно 80%.	The LNG and OET facilities are well developed with progress on each at approximately 80 percent.
--	--

Когда необходимо отметить, что работы идут по графику, предлагаем следующие варианты перевода:

Продвигается работа по получению разрешений на ввоз основной техники для укладки трубопроводов.	Permitting of the main lay equipment is progressing steadily.
Получение разрешения на работу под иностранным флагом проводится в соответствии с запланированными сроками.	The associated foreign flag dispensation is progressing as planned.
На платформе ПА-А в плановом порядке продолжается зимняя кампания по техобслуживанию.	Offshore PA-A, winter maintenance activities are progressing as planned.
Строительство завода СПГ идет в соответствии с графиком.	The LNG plant construction is currently progressing on schedule.

«ECONOMICS» И «ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ»

Термин project economics означает «экономические параметры проекта», при этом российские специалисты нередко сокращают его до словосочетания «экономика проекта». Ниже приведены некоторые примеры перевода экономической лексики в контексте нашего проекта.

При переводе проектной лексики экономического характера, относящейся к проекту, часто встречается и не всегда легко поддается переводу термин value:

the project value estimate for the company	оценка экономического эффекта для компании
loss of value	ухудшение экономических показателей проекта
preserve value to the Russian party and the company	обеспечить запланированный уровень доходности для российской стороны и компании

Ниже приводятся еще несколько терминов, нередко вызывающих затруднения при переводе экономических текстов:

в номинальном выражении, в прогнозных ценах	money of the day (MoD)
---	------------------------

в реальном выражении, в реальных ценах	real terms (RT) money
налог на доход, удерживаемый у источника дохода	withholding tax
увеличение причитающейся суммы на сумму удерживаемого налога	gross up

Географические названия Сахалинской области Sakhalin place names

Александровский	Aleksandrovsky	Красногорск	Krasnogorsk	Пулька	Pulka
Александровск-Сахалинский	Aleksandrovsk-Sakhalinsky	Курильск	Kurilsk	Речная	Rechnaya
Анива	Aniva	Лагури	Laguri	Рыбновск	Rybnovsk
Атласово	Atlasovo	Лесогорск	Lesogorsk	Рыбное	Rybnoye
Белкино	Belkino	Лопатино	Lopatino	Северо-Курильск	Severo-Kurilsk
Боатасино	Boatasyniiiiii	Макаров	Makarov	Слава	Slava
Бошняково	Boshnyakovo	Матросово	Matrosovo	Смирных	Smirnykh
Вал	Val	Мгачи	Mgachi	Сокол	Sokol
Ванино	Vanino	Москальво	Moskalvo	Старица	Staritsa
Вахрушев	Vakhrushev	Можайка	Mozhaika	Стародубское	Starodubskoye
Взморье	Vzmorie	Набиль	Nabil	Танги	Tangi
Владимировка	Vladimirovka	Нева	Neva	Тельновский	Telnovsky
Возвращение	Vozvrashchenie	Невельск	Nevelsk	Томари	Tomari
Восточный	Vostochny	Нефтегорск	Neftegorsk	Тосси	Tossi
Гаромай	Garomai	Новиково	Novikovo	Трамбаус	Trambaus
Гастелло	Gastello	Ноглики	Nogliki	Тык	Tyk
Горнозаводск	Gornozavodsk	Ныш	Nysh	Тымовское	Tymovskoye
Даги	Daghi	Обрывистое	Obryvistoye	Углегорск	Ulegorsk
Дальняя	Dalnyaya	Озерский	Ozersky	Усть-Агнево	Ust-Agnevo
Де-Кастри	De-Kastri	Октябрьское	Oktyabrskoye	Фирсово	Firsovo
Долинск	Dolinsk	Онор	Onor	Холмск	Kholmisk
Дуэ	Due	Оха	Okha	Хоэ	Khoe
Евстафьево	Yevstafievo	Паромай	Paromay	Чехов	Chekhov
Загорский	Zagorsky	Песковский	Peskovsky	Чингай	Chingay
Ильинский	Ilinsky	Пильво	Pilvo	Шамово	Shamovo
Казакевичи	Kazakevichi	Пильгун	Piltun	Шахтерск	Shakhtersk
Каменка	Kamenka	Победино	Pobedino	Широкая Падь	Shirokaya Pad
Катангли	Katangli	Погиби	Pogibi	Эхаби	Ekhabi
Кирилу	Kirilulu	Пограничное	Pogranichnoye	Южное	Yuzhnoye
Комрово	Komrovo	Поронайск	Poronaysk	Южно-Курильск	Yuzhno-Kurilsk
Корсаков	Korsakov	Правда	Pravda	Южно-Сахалинск	Yuzhno-Sakhalinsk
Котиково	Kotikovo	Пригородное	Prigorodnoye	Яблочный	Yablochny
Кошевой	Koshevoy	Пугачево	Pugachevo	Ясноморский	Yasnomorsky

LNG marketing переводится как «сбыт (или маркетинг) СПГ». Ниже приводится ряд терминов, перевод которых может вызывать затруднения.

Take-or-pay – условие полной оплаты при отказе от поставки

Буквальное значение: «бери или плати». Долгосрочные договоры купли-продажи природного газа и СПГ, как правило, предусматривают условие take-or-pay – требование полной оплаты поставки покупателем в случае отказа от нее по любым причинам, кроме форс-мажора и иных заранее согласованных сторонами обстоятельств. Данное условие является одним из ключевых положений договора для продавца, т.к. обеспечивает ему гарантированную оплату и снижает риск финансовых потерь.

LNG contracts have included a clause which sets a minimum take-or-pay level of purchases.	Контракты на поставку СПГ содержат положение, которое устанавливает минимальный уровень полной оплаты при отказе от покупки.
---	--

Downward Quantity Tolerance (DQT) – корректировка поставки в сторону уменьшения

Ключевое слово здесь tolerance – «терпимость», «допуск», «допустимое отклонение от стандартного размера». Семантика слова подсказывает, что речь идет о согласованном с продавцом праве покупателя на уменьшение годового объема поставки. Пример из договора купли-продажи СПГ:

Buyer shall be entitled to a downward quantity tolerance.	Покупатель имеет право на корректировку поставки в сторону уменьшения.
---	--

Upward Quantity Tolerance (UQT) – корректировка поставки в сторону увеличения

Под этим термином понимается согласованное с продавцом увеличение годового объема поставки по запросу покупателя. Допустимый размер такой корректировки оговаривается в контракте.

Seller shall be required to reserve capacity for an upward quantity tolerance.	Продавец обязан зарезервировать объемы на корректировку поставки в сторону увеличения.
--	--

Flexibility – возможность корректировки объемов или сроков поставки

Контекстуальный вариант перевода этого слова показан на следующем примере:

Early contracts provided some flexibility via a one year funneling mechanism.	В более ранних контрактах предусмотрены некоторые возможности корректировки сроков поставки за счет использования уточнения даты начала поставок в течение одного года.
---	---

Примечание. В этом примере заслуживает внимания перевод термина *funneling mechanism* – буквально, «механизм воронки или конуса». Контракты на поставку СПГ, как правило, заключаются заблаговременно, когда объекты, включенные в технологический процесс, находятся на стадии строительства. С учетом масштабности работ и связанных с этим рисков в контрактах могут не фиксироваться точные даты начала поставок, а оговаривается определенный механизм, который позволяет сторонам постепенно конкретизировать сроки поставки путем обмена соответствующими уведомлениями. В данном случае *funneling mechanism* может быть переведен как «механизм последовательного уточнения даты начала поставок».

Wedge Volumes – начальные излишки СПГ

Это пример термина, который трудно перевести, не зная, о чем конкретно идет речь. Он означает излишки СПГ, образующиеся на начальном этапе выхода завода на проектную производительность. На диаграмме эти объемы отображаются в виде клина – *wedge*, откуда и происходит такое название.

Wedge volume is a capacity available when a new LNG train is brought on line,	«Начальные излишки» – это излишки СПГ, образующиеся в период выхода
---	---

Определенный артикль перед географическими названиями

Некоторую сложность при передаче географических названий средствами английского языка могут представлять артикли в частности определенный артикль.

Определенный артикль не используется перед названиями:

- континентов (*Asia, Europe*);
- большинства стран и географических территорий (состоящих из одного слова): *Russia, Holland, Japan, Korea, Taiwan*. Исключения: *the Netherlands, the Philippines*;
- городов и других населенных пунктов: *Yuzhno-Sakhalinsk, Nysh, Makarov, Okha*. Исключение: *the Hague*;
- улиц: *Novinsky Boulevard, Kommunisticheskaya Street*;
- парков, зоопарков, церквей, кафедральных соборов, аэропортов, станций метро, автобусных и железнодорожных станций, площадей: *Gagarin Park, Nogliki Airport, Victory Square*;
- озер и заливов: *Lake Solyonoye, Aniva Bay*;

- гор: *Mount Makarov, Mount Sestra*;
- отдельных островов (*Sakhalin Island*).

Определенный артикль используется перед названиями:

- рек, океанов и морей: *the Poronai, the Sea of Okhotsk*;
- географических точек поверхности Земли: *the Equator, the North Pole*;
- географических регионов и стран света: *the Middle East, the West*;
- горных систем: *the Makarov Mountains*;
- групп островов: *the Kuril Islands, the Japanese Islands*;
- государств, в названии которых имеются такие слова, как *United, Republic, Union, Kingdom, States*: *the Republic of Korea, the United States*;
- кинотеатров, музеев, гостиниц: *the Santa Hotel*;
- судов: *the Grand Elena*.

Примечание: Обратите внимание на употребление артикля перед существительным, обозначающим людей одной национальности: *the Dutch* – «голландцы», *the British* – «британцы», *the Russians* – «русские», *the Japanese* – «японцы».

before buyers achieve their full off-takes, normally sold to buyers, such as traders, on more flexible terms.	новой технологической линии по сжиганию природного газа на проектную мощность, обычно предлагаемые покупателям на гибких условиях поставки, например трейдерам.
---	---

Make-Good Quantity – объем для компенсации недопоставки

Одно из словарных значений словосочетания make good – «выполнить обещание». В данном случае речь идет о том, что если покупатель реализовал свое право на корректировку поставки в сторону уменьшения, то он должен приложить разумные усилия, чтобы в течение оставшегося срока действия договора принять СПГ в размере, эквивалентном недопоставленному объему.

По мнению покупателя, его потребности в СПГ в 2007 г. будут сбалансированы, если принять во внимание компенсационные объемы.	In 2007 the buyer expects to be in balance taking into account the make-good volumes.
--	---

Make-Up Quantity – оплаченный, но не принятый объем поставок

Словарная статья make-up в US Webster's Unabridged Dictionary позволяет выстроить синонимический ряд «восполнять», «возмещать» «компенсировать», семантической доминантой которого является значение «восполнить недостающее». В контексте поставок СПГ данным термином обозначается оплаченный, но не принятый объем. Если покупатель оплатил поставку СПГ, но не смог принять его по причине форс-мажора или вследствие других обстоятельств, оговоренных сторонами, он имеет право получить его позднее в соответствии с условиями договора.

Цена любого оплаченного, но не принятого объема устанавливается как средневзвешенная цена на СПГ, принятый в течение данного контрактного года, которая рассчитывается в соответствии с положениями договора купли-продажи.	Any make-up quantity shall be priced at the weighted average price of LNG taken during that contract year calculated in accordance with the sales and purchase agreement (SPA).
---	---

Sensitivity – чувствительность к изменениям

Это слово довольно часто встречается в текстах экономической тематики, тем не менее его перевод может вызвать некоторые затруднения. Sensitivity – «чувствительность (параметра) к изменениям или воздействиям». Ниже приведены несколько примеров. Нетрудно заметить, что под «чувствительностью» в них понимается зависимость экономических параметров от действия различных внешних факторов – рыночных цен, уровня затрат и т.д.

Sensitivity analysis against uncertainty factors is important to understand the effect on profitability of the project.	Анализ чувствительности экономических показателей к факторам неопределенности имеет важное значение для понимания их воздействия на рентабельность проекта.
---	---

Нередко слово sensitivity используется во множественном числе. В этих случаях может потребоваться расширительный перевод, как показано в следующем примере:

To quantify the subsurface uncertainties, specific sensitivities were run.	Для количественной оценки неопределенностей, связанных с разработкой запасов, был выполнен анализ чувствительности экономических показателей проекта к действию конкретных факторов.
--	--

Club Rules – клубные правила

Перевод словосочетания, на первый взгляд, не вызывает затруднений, но возникает вопрос, о правилах какого клуба идет речь в строгих текстах договоров купли-продажи СПГ. При наличии у продавца возможности поставить дополнительные объемы СПГ сверх предусмотренных договором купли-продажи и готовности покупателя принять такие объемы, они могут быть поставлены покупателю на основе так называемых «клубных правил», устанавливающих порядок равноправного и справедливого распределения этих дополнительных объемов между данным покупателем и другими покупателями СПГ этого проекта, т.е. отношения между членами «клуба покупателей» и продавцом.

Supply of any make-up quantities shall be subject to the club rules.	Поставка любых объемов для компенсации недопоставки осуществляется в соответствии с клубными правилами.
--	---

«FINANCE» И «ФИНАНСИРОВАНИЕ»

Термин finance в практике проекта может означать и финансовые средства, и стороннее финансирование (third-party finance), и финансовый отдел компании. Ниже приведены примеры перевода терминов этой сферы, вызывающих некоторые трудности при переводе.

«Кайган» или «Кайгон»?

В документах проекта «Сахалин-2» встречается название «Кайган» – участок северной косы, отделяющей залив Уркт от Охотского моря. Слово «кайган» имеет японское происхождение и означает «морской

берег, взморье». (С. Д. Гальцев-Безюк «Топонимический словарь Сахалинской области» 1992 г.). Ошибочное написание названия географического места и самого производственного объекта «Кайгон» возникло в 2000–2001 годах в ходе переписки в рамках проекта по модернизации инфраструктуры острова.

Negative Pledge Clause – негативный залог

Под этим термином понимается требование международных финансовых организаций к стране-заемщику не предоставлять другим кредиторам более твердых гарантий по получаемым займам, чем гарантии, предоставленные держателю негативного залога. Другими словами, он дает право организациям, перед которыми у страны-заемщика есть обязательство негативного залога, требовать, чтобы обеспечение их кредита было не хуже, чем обеспечение, которое это государство предоставляет впоследствии другим кредиторам. В таком случае государство должно либо отказаться от нового кредита, либо повысить обеспечение кредита держателю негативного залога.

The lenders are concerned to ensure that this negative pledge provision has no adverse effect on their security for the financing.	Кредиторы хотят быть уверенными в том, что данное условие негативного залога не скажется отрицательно на обеспечении их кредитов в рамках проектного финансирования.
--	--

Line Item / Budget Item / Cost Item – статья затрат

Среди терминов, относящихся к затратам, один из наиболее частотных – «статья затрат». Под «статьей затрат» понимаются категории затрат, выделяемые отдельной строкой при планировании, учете и калькулировании смет расходов, например:

Integrity assurance is a new budget line item that is required for scopes of work to maintain the integrity of the facility over its remaining life.	«Обеспечение целостности конструкций» – новая статья расходов, необходимая для осуществления работ по поддержанию работоспособности объектов в течение всего срока их эксплуатации.
--	---

В программах работ и сметах расходов компании принята также такая категория, как cost element – «элемент затрат»:

Cost elements are used in the development of the annual budget, for reporting actual expenditures against the budget, and for expenditure classification in the annual report.	Элементы затрат используются для подготовки сметы расходов на год, сравнительного анализа фактических и сметных затрат и для классификации расходов в годовом отчете.
--	---

«ENVIRONMENT» И «ЭКОЛОГИЯ»

Терминами environment и environmental часто обозначают всю «природоохранную деятельность» в рамках проекта (environmental protection) или весь комплекс «экологических мероприятий» (environmental actions) компании. Ниже приводятся примеры перевода еще нескольких терминов из экологической сферы.

Отличительной чертой района размещения морских платформ нашего проекта является то, что он находится неподалеку от «кормовых площадок» (feeding grounds) «охотско-корейской популяции серых китов» (Western gray whales).

Кроме того, прибрежная полоса шельфа и акватория лагун на северо-восточном побережье Сахалина очень уязвимы в экологическом отношении и могут пострадать в случае «аварийного разлива нефти» (accidental oil spill). На этот случай у компании предусмотрены «планы ликвидации разливов нефти» (oil spill response plans).

В текстах, посвященных охране водных ресурсов, трудность представляет перевод терминов «водный объект» (body of water), «рыбохозяйственный водоем» (fishery), «рыбоводный завод» (hatchery).

При переводе текстов природоохранной тематики может показаться, что часто встречающиеся в них термины «сброс» и «выброс» взаимозаменяемы. Однако специалисты-экологи с этим не согласятся, так как «выбросы» (выделение загрязняющих веществ в атмосферу, т.е. загрязнения атмосферного воздуха) – это все же emissions, а «сбросы» (то же самое, но только в водную среду или на рельеф) – discharges (discharges to sea / land).

Соответственно, «предельно допустимые выбросы» (ПДВ) – maximum permissible emissions (MPE), а «предельно допустимые сбросы» (ПДС) – maximum permissible discharges (MPD).

В ходе добычи будут наблюдаться выбросы в атмосферу при сжигании углеводородов на факеле.	In the process of production, air emissions are expected from flaring hydrocarbons.
Компания придерживается политики «нулевого сброса».	The company operates a “zero discharge” policy.

«SOCIAL» И «СОЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ / ВОПРОСЫ»

Термин social может обозначать «социальную сферу», «социальную среду», «социальную защиту» (на жаргоне специалистов – «социалку»). Примеры перевода некоторых терминов из этой сферы рассматриваются ниже.

Sakhalin North Indigenous Minority Peoples – коренные малочисленные народы Севера Сахалина (КМНС)

Аббревиатура КМНС очень часто используется самими коренными жителями в качестве самоописательного термина, поэтому при устном переводе необходимо иметь наготове усеченный вариант перевода данной аббревиатуры (IP – indigenous peoples). В российской практике часто используется аналогичный термин – «коренные народы» (КН), которому в международной практике соответствует еще ряд словосочетаний: indigenous minorities, indigenous minority peoples, tribal peoples, etc. Таким образом, в практике проекта общепотребимым пере-

водом терминов КН и КМНС является аббревиатура IP (например, IP council, IP representative, IP community).

В то же время стоит отметить: по рекомендации Совета уполномоченных представителей КМНС Севера Сахалина (Sakhalin Indigenous Peoples' Council of Authorised Representatives) в английской версии «Плана содействия развитию коренных малочисленных народов Севера Сахалина» (Sakhalin Indigenous Minorities Development Plan) вместо термина indigenous peoples («коренные народы»), используемого в операционной директиве 4.20 Всемирного банка, применяется термин indigenous minorities («коренные малочисленные народы»).

Официально к КМНС Сахалина относятся четыре народа:

- «нивхи» – Nivkhi,
- «уйльта» – Uilta (другое название «ороки» или «орочи» – Orok, Orochen),
- «эвенки» – Evenki (другое название «тунгусы» – Tungus),
- «нанайцы» – Nanai.

«Луньское» или «Лунское» месторождение?

По установившейся практике, названия вновь открытых месторождений в СССР, в том числе и на Сахалине, давались по названиям близлежащих географических объектов: рек (Нельма, Монги, Мухто, Даги, Горомай), горных хребтов (Кыдыланы), населенных пунктов (Охинское, Тунгор, Западное Сабо), островов (Каурунани), заливов (Одопту, Колендо, Пильтун-Астохское, Чайво) и т.п. Иногда вновь открытые месторождения назывались в честь их первооткрывателей или людей, внесших большой вклад в их открытие (месторождение им. Р. С. Мирзоева).

Однако нет единого мнения относительно названия «Луньское» / «Лунское» месторождение. По логике, оно должно писаться «Луньское», с мягким знаком (по названию близлежащего Луньского залива, обозначенного на карте Сахалина, выпущенной КУГиК).

Подтверждение этому находим в «Топонимическом словаре Сахалинской области» (С. Д. Гальцев-Безюк, 1992 г.), где упомянуты следующие названия: Луньская гора, Луньский ручей, Луньский залив, Луньский хребет.

Гора, ручей и хребет получили свои названия по заливу, а последний – от бывшего ранее у залива нивхского селения Луньво, или правильнее Лунг-Во. В. М. Санги (1967) переводит название селения как «стойбище, где гудит ветер», от слов «лунг», означающего «звук шторма или прибоя», и «во» – селение.

Но в марте-апреле 1992 г., когда в Хьюстоне готовилось ТЭО по проекту «Сахалин-2», местные переводчики методом простой транслитерации превратили в переписке английские Lunskoeye Bay и Lunskoeye field в русские «Лунский залив» и «Лунское месторождение». Однако, как оказалось, той же версии придерживается и справочник «История в названиях на карте Сахалинской области» (К. М. Браславец, 1983 г.):

«ЛУНСКИЙ – залив, о. Сахалин, восточное побережье Северного Сахалина (167, с. 114–115). В нивхск. языке луньюдь – шуметь, гудеть (190, с. 166). Ср. стойбище Лунво – «селение, где ветер шумит». Название залива образовано путем присоединения к нивхск. «лун» русск. суф. «ск» и окончания «-ий». «Надо писать «Лунский залив» (Сахалин), а не «Луньский», как встречается» (111, с. 336)».

Это написание и было принято для проекта «Сахалин-2».

«Региональный Совет уполномоченных представителей КМНС Сахалина» («Совет уполномоченных», или «Региональный совет»)	Sakhalin Indigenous Peoples' Council of Authorised Representatives (Indigenous Peoples' Council или IP Council)
---	---

Совет уполномоченных является коллективным членом Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (АКМНСС и ДВ РФ), которая больше известна, в том числе и среди самих КМНС, как РАЙПОН, что в свою очередь является аббревиатурой английского перевода названия данной ассоциации (Russian Association of Indigenous Peoples of the North, RAIPON).

«Родовое хозяйство» – Clan Enterprise, Tribal Enterprise

В английском языке словом, семантически соответствующим понятию «род», является термин *clan*, таким образом «родовое хозяйство» лучше переводить на английский язык как *clan enterprise*. Иногда также встречается термин *tribal enterprise*. В настоящее время родовое хозяйство является одной из наиболее распространенных форм хозяйственно-экономической деятельности КМНС, пришедшей на смену территориальному общественному самоуправлению (ТОС) – *territorial self-government*.

«Лососевые» – Salmonids

Рыбный промысел является одной из ключевых форм традиционной экономической деятельности коренного населения Сахалина. В этой связи знание названий основных сахалинских видов рыб является огромным подспорьем для переводчика, работающего с представителями коренных малочисленных народов. На Сахалине ведут активный промысел в основном рыбы семейства лососевых: горбуши, кеты, нерки, сима и т.д., но даже в этих видах легко запутаться. Если задать в поисковой строке словаря «Мультитран», допустим, слово «кета», словарь выдаст порядка пяти вариантов перевода: *Siberian salmon*, *calico salmon*, *chum salmon*, *keta*, *dog salmon*. Неспециалисту будет очень трудно выбрать наиболее приемлемый вариант. В НПО «Центр дикого лосося» (Wild Salmon Center), Портланд, США, приняты следующие терминологические пары: горбуша – *pink salmon*, кета – *chum salmon*, нерка – *sockeye salmon*, сима – *masu*.

Виды рыб острова Сахалин			
Some Fishes of Sakhalin Island			
Лососевые	Salmonids	Другие	Other
голец	Arctic salmon	камбала	flounder
горбуша	humpback salmon	корюшка	smelt
кета	calico salmon	кунджа	East Siberian char
кижуч	silver salmon	мальма	dolly varden
нерка	blueback salmon	мойва	Pacific capelin
сима	salmon trout	навага	saffron cod
чавыча	king salmon	подкаменщик	muddler

Также может пригодиться знание перевода разных видов животных Сахалина:

Охраняемые виды фауны острова Сахалин Protected Species of Sakhalin's Fauna	
охотско-корейская (или западная) популяция серых китов	Western gray whales (<i>Eschrichtius robustus</i>)
белоплечий орлан	Steller's sea eagle (<i>Haliaeetus pelagicus</i>)
дикуша	Siberian grouse (<i>Falcipecten falcipecten</i>)
камчатская крачка	Kamchatka tern (<i>Sterna camtschatica</i>)
сахалинский чернозобик	Sakhalin dunlin (<i>Calidris alpina actites</i>)
пестрый пыжик	marbled murrelet (<i>Brachyramphus marmoratus</i>)
сахалинский таймень	Sakhalin taimen (<i>Hucho perryi</i>)

Происхождение названия острова Сахалин

В XVIII веке на картах, изданных в Западной Европе, к северу от Китая изображалась страна Татария. В ее существовании был убежден французский мореплаватель Лаперуз. Достигнув на своих кораблях пролива, отделяющего Сахалин от материка, он, недолго думая, назвал его Татарским. В результате этого недоразумения пролив поныне носит это ничем не обоснованное название. Не менее случайно название самого острова. Река Амур по-монгольски

называлась «сахалин-улла», или «черная река». На одной из карт «Татарии», изображавшей Сахалин полуостровом, на месте устья Амура была сделана надпись: *Sachalien anga-hata*, что по-монгольски означает «скалы черной реки». Когда исследователь Дальнего Востока адмирал Геннадий Невельской установил, что Сахалин – остров, эту надпись картографы отнесли к новому острову, который стал называться Сахалином. Японцы называют Сахалин «Карафуту» или «Кабафуту», что значит «березовый остров».

Карта Сахалина
Sakhalin Map



ОТ ПЕРВОГО ЛИЦА
In the First Person



Делимся опытом

Sharing Experiences

Как известно, лучше учиться на чужих ошибках, чем делать свои. Поэтому мы хотели бы поделиться профессиональными находками с коллегами-переводчиками. Возможно, кто-то почерпнет для себя полезные рекомендации, а кому-то пригодятся предлагаемые здесь варианты перевода пословиц, идиом, латинских выражений. Надеемся также, что вам будет интересно почитать и наш «фольклор» – рассказы-воспоминания наших российских и зарубежных коллег о том, как начиналась работа над проектом, в какие непростые, а порой и забавные ситуации они попадали, в каких условиях формировался профессиональный опыт и происходило общение представителей разных культур.

СОВЕТЫ НАЧИНАЮЩИМ ПЕРЕВОДЧИКАМ

Рассказывает Светлана Дмитриевна Трефилова, руководитель московского отдела переводов.

Контора пишет

Первый совет любому переводчику, начинающему работать в компании – заведите личные глоссарии! Они будут постоянно пополняться и позволят систематизировать ваши расширяющиеся знания о проекте. Глоссарии удобно создавать по тематическому принципу: маркетинг, проектное финансирование, налоги, морские работы, экология, строительство и т.п. Записывайте в них лексику, которая характерна для данной тематики. Например, в маркетинговый глоссарий необходимо включить терминологические пары по продажам сжиженного природного газа, такие как *make-up volumes* и *make-good volumes*. В эколо-

гический – наименования планов и программ компании в области защиты окружающей среды. Глоссарий по морским работам будет содержать такие термины, как «пограничный пункт пропуска», «здание морской администрации», «портовые сборы» и т.п. В ситуации, когда у вас будет час-два на подготовку к важной встрече, эти глоссарии выручат и позволят быстро освежить в памяти необходимый пласт лексики.

О пользе сериалов

Изучение иностранного языка наиболее эффективно, когда оно происходит как бы мимоходом, параллельно с какой-то другой деятельностью. Вот и получается, что повысить свой языковой уровень можно, просто читая литературу или смотря фильмы на иностранном языке. Особенно эффективным средством усвоения разговорных клише являются телевизионные сериалы. Это отличный способ усвоения речевых оборотов, особенно на бытовом уровне: «Передайте на билетик», «На следующей выходите?», «Кто последний?», «Посторонитесь, пожалуйста!» и т.п.

Очень полезно чтение качественной прессы на иностранном языке, например журнала *The Economist*. Помимо прочего, это обогащает запас актуальной в настоящий момент лексики. Ну и, разумеется, нельзя обойтись без чтения серьезной литературы на иностранном языке: художественной и документальной прозы, биографий, очерков, книг об искусстве. Переводчик обязан быть образованным человеком, обладать широкими знаниями в различных областях. Кто знает, какие аллюзии, цитаты, метафоры ему придется переводить?

Копите сигнатуры!

Как известно, у всякой речи имеется своя «сигнатура» – фонетическая подпись говорящего. У каждого человека она уникальна и усвоена им с детства. Чем больше у переводчика такой банк сигнатур, тем легче ему работать. Переводчику иногда трудно бывает понять речь, которая осложнена акцентом, дефектом дикции или просто затенена шумовыми помехами. Так что бережно собирайте и накапливайте сигнатуры: общайтесь с носителями языка при любой возможности, заводите беседы на разные темы, развивайте навыки диалога. По возможности проводите отпуск в стране того языка, с которым вы работаете, погружайтесь в языковую среду, вслушивайтесь в речь окружающих и старайтесь ее копировать. Все это очень помогает в работе, особенно в ситуации стресса, когда за считанные секунды необходимо уловить содержание высказывания и правильно его перевести.

Найти «собственный голос»

Для устного переводчика важнейший инструмент и самое дорогое достояние – его голос. Сейчас существует масса методик по развитию голоса, по постановке сценической речи. Несомненно, голосом необходимо заниматься специально, чтобы он звучал полно, красиво, имел богатый тембр и был приятен окружающим. Регулярно закаляя горло и тренируясь по специальной методике, можно избежать профессионального заболевания устных переводчиков – хронического фарингита. Дополнительное богатство оттенков дают занятия, например, по методике Владимира Багрунова. Это серия упражнений, основанная на 4 принципах:

- Голос зарождается не в гортани, его источником являются трахея и бронхи. Это значит, что даже со «слабым» горлом можно добиться богатого звучания.
- Для этого необходимо «открыть» гортань. У большинства людей она зажата в результате неправильного дыхания или артикуляции.
- Дыхание должно быть «малым», а не глубоким.
- Главное для насыщенного звучания голоса – интонация, которая создается мыслью. Чтобы голос «звучал», необходима богатая интонация, а ее нельзя симитировать, не «прочувствовав» те мысли, которые вы озвучиваете. Поэтому, если хотите поставить красивую речь, эмоции «выключать» нельзя. Однако во время переговоров переводчик должен пребывать в состоянии спокойной уверенности.

Обманчивая простота: перевод идиоматики

В процессе перевода нередко приходится сталкиваться с передачей идиоматических оборотов средствами другого языка.

Рекомендуем:

- Идиоматические выражения переводить нейтрально:
The ball is in your court now. – Ваша очередь действовать. Теперь слово за вами.
- Стремиться к официальному стилю, соответственно снижая регистр эмоционально окрашенной лексики: К бабке ходить не надо, чтобы догадаться. – There is no prize for guessing.
- Постоянно тренироваться в перефразировании идиоматических выражений:
Ваш бюджет – это какой-то тришкин кафтан. – Your budget is all about robbing Peter to pay Paul.

При устном переводе проблемы часто возникают не со сложными или незнакомыми словами и выражениями, а с самыми элементарными, да еще и прочно вошедшими в современную разговорную речь (например, «на минутку», «на самом деле» и т.п.):

Здесь, на минутку, горы, и это надо учитывать.
– Those are mountains, if you please, and you need to remember that.

На самом деле мне уже давно пора спать. – Come to think of it, it's bed for me, too.

По большому счету вы правы. – In the larger sense, you are right.

«Наше все». – The things that make us who we are.

Well, you know. – Ну, вы же понимаете...

Worth a shot! – Попытка не пытка!

Ниже приводятся варианты перевода некоторых устойчивых выражений, клише и фразеологизмов, которые звучали в процессе общения между иностранными специалистами «Сахалин Энерджи» и их российскими партнерами. Разумеется, необходимо учитывать, что выбор варианта перевода во многом определялся контекстом.

Варианты перевода некоторых устойчивых выражений

Translation Options for Some Set Expressions

А то!	You're telling me! You bet!	Да брось ты!	Oh, come off it!
анекдот с бородой	a well-worn story	Давайте будем объективны.	Let's keep our minds open.
Будь проще!	Lighten up!		Let's not be opinionated.
быть в отличной форме	be in great shape		Let's be unprejudiced.
быть в теме	have a handle on something, be in the loop	Давайте не будем забегать вперед.	Let's slow down a bit. All in good time.
быть у кого-либо в фаворе	be in someone's good graces	Давайте не будем загадывать.	Let's cross that bridge when we come to it.
бюрократический произвол	official whimsy	Давайте не будем отвлекаться от темы.	Let's not digress. Let's keep to the matter at hand.
в знак уважения	as a mark / token of respect	Давайте не будем переходить на личности.	Let's not bring individuals into this. Let's not get personal. Let's leave personalities out of it.
в своем репертуаре	true to form / type / character		
Вас занесло куда-то не туда.	You are way off base.	делать из мухи слона	make a mountain out of a molehill
вернуться к тому, с чего начали	back to square one	делать назло	do something just to spite somebody, act out of spite
«Включите» голову.	Use your head.	для галочки	perfunctory, for appearances' sake
волынить, тянуть волынку	dawdle, delay, procrastinate, drag one's feet, sit on one's hands	дока	pundit, expert, authority, pro
Вот так всегда!	(How) typical!	заваленный работой	snowed under; up to his eyeballs in work
Времени вагон.	There is plenty of time.	заведомо плохой	known to be bad
Вы подошли к этому очень формально.	Your approach was superficial / for form's sake.	загадка сфинкса	the riddle of the Sphinx
Вы попали в точку.	You've hit the right spot / the nail on the head / bull's eye. You've struck home.	зажигательные речи	fiery rhetoric
		заморочка	hassle; mess
		зарабатывать «очки»	earn brownie points
глаза завидующие, руки загибающиеся	eyes bigger than the stomach	застолбить	get one's foot in the door; get a foothold
говорить с пулеметной скоростью	speak at a rapid-fire pace	застопорить работу	bring the work to a standstill
		затаить обиду	harbour resentment
говорить, перебивая друг друга	talk over each other	зацикливаться на чем-либо	fixate on something

И не такое бывало.	Stranger things have happened.	Мы топчемся на месте.	We are not getting anywhere. We are marking time.
игра в «испорченный телефон»	a game of Chinese whispers	на людей посмотреть, себя показать	to see and be seen
Извините, я отвлекся от темы.	Sorry, I digressed.	«наезжать» на кого-либо	give somebody a hard time; bully / lean on somebody
Интрига состоит в том, что...	The intricacy of / twist in the situation is that...	найти золотую середину	strike the happy medium
Исправляйтесь.	Clean up your act.	наоборот, напротив	the other way round
то, что доктор прописал	just what the doctor ordered	начать с чистого листа	start with a clean slate
как капризный ребенок	like a brat	Не идет ни в какое сравнение.	Not by a long shot.
Какой кошмар!	What an ordeal!	Не надо нас агитировать за советскую власть.	You are preaching to the converted / the choir.
Кипят страсти.	Emotions are running high.	Не обольщайтесь.	Don't hold your breath. Don't get your hopes high.
кредитный кризис	credit crunch	Не откладывайте в долгий ящик.	Do not put it on the back burner.
крепок задним умом	the wisdom of hindsight	не случайно, не зря, не просто так	It's not for nothing that...
«крыша поехала»	out of one's mind	ненавязчивый сервис	unobtrusive service
Кто на новенького?	Bring it on! Who's the new boy on the block?	«неподдающиеся»	"recalcitrants"
Лед тронулся.	The ice has been broken.	нервная обстановка	nerve-racking environment
мало не покажется	And it ain't going to be pretty. You'll want no part of it.	ни перед чем не останавливаться	pull out all stops
между молотом и наковальней	between a rock and a hard place	Но они уперлись и ни в какую.	But they wouldn't budge.
Мелочь (быть уволенным из-за такой мелочи, как...)	mundane / minor thing / trifle (get fired over something so mundane as...)	Ну да, так я и поверил!	Yeah, right!
Меня бесит...	It annoys me so much...	Однозначно.	That's for sure. It's a sure thing.
мировая скорбь	world sadness; Weltschmerz	оказаться под огнем критики	take the flak; find oneself under criticism
Мне бы не хотелось, чтобы...	The last thing on my mind is...	Он меня подсидел.	He nicked my job.
Мне доподлинно известно...	I happen to know for a fact...	Они там похулиганили маленько.	They went a little out of hand there. They had a bit of fun.
морально поддержать (в трудную минуту)	hold someone's hand (through a crisis)	оскорбленная невинность	innocence outraged
мрачная личность / жизнерадостный человек	a downbeat person / an upbeat person	«Остапа несло».	"Ostap was inspired." (Said about a speaker who got carried away.)
муштровать, строить	crack the whip; keep someone in line; have someone toe the line	остаться на хозяйстве	be left behind to hold the fort
Мы будем в шоколаде.	We will be in clover.	остроумие на лестнице	staircase wit; l'esprit d'escalier
Мы на правильном пути.	We are on the right track.	от лукавого	it is the work of the devil
Мы не ищем легких путей.	We are not looking for easy ways (in life).	От них никакого толку.	They are no good. They are worthless.
Мы отвлеклись.	We got sidetracked.		
Мысленно я с вами.	I will be there in spirit.		

от сохи	son of toil	сделать с точностью до	do exactly the opposite;
пафосный	posh (about manners), fancy (about a place), pompous (about a person)	наоборот	make an about-face
		сказать навскидку	quote off the top of one's head
перед свершившимся фактом	fait accompli	Сначала сказал, потом подумал.	His tongue runs before his mind.
переживать из-за чего-л. (Она так переживает из-за этого.)	get twisted over something (She has been tying herself up in knots over this.)	создавать неприятности	make trouble
		спускаться на тормозах	let it pass; run it into the ground
плакаться в жилетку	find a sympathetic ear; find a shoulder to cry on	сидеть / пытаться усидеть на двух стульях	sit / balance between two chairs
Погодите-ка (минуточку).	Hang on a minute.	Стоит попробовать.	It's worth a shot.
погрязший в рутине	bogged down in the mundane (things in life)	Так жить нельзя.	Something's got to give.
		«Тиха украинская ночь».	"Tender is the Ukrainian night."
поддержка и опора	a pillar of strength		
послать подальше	give somebody their marching orders	точно, как в аптеке	right to a tee
		У всех свои заморочки.	Takes all sorts.
«пофигизм»	can't-be-bothered / I'm-not-bothered attitude	Каждый сходит с ума по-своему.	
почуять неладное	spot trouble	У всех свои недостатки.	Nobody's perfect.
Продолжайте.	Keep on going. Carry on. Go ahead.	У него не заржавеет.	I wouldn't put it beyond him.
Проехали.	Forget it. The train has left the station.	«ужимки и прыжки»	shenanigans
		украшать своим присутствием	grace with one's presence
Проходит красной нитью.	Runs all through something.		
Процесс пошел.	The process is already underway.	умопомрачительный десерт	decadent dessert
Поезд ушел.	It's too late.	Флаг в руки!	Bring it on!
поднимать шум по пустякам	make a fuss over nothing; much ado about nothing	Хотели как лучше, а получилось как всегда.	It had seemed like a good idea, but it turned out as usual. We tried our best, you know the rest.
психологическая атака	psychological warfare		
разобраться, расставить все точки над і	get something straight; dot your I's and cross your T's	Час от часу не легче!	Just what we need right now!
«разруливать»	get something sorted out		
«раскрученный»	hot property	Честь ему за это и хвала.	Big kudos to him for that.
расхлебывать кашу	face the music	чистой воды	of the first water
«рыба»	a first draft	чтобы не сглазить	not to jinx it; keep one's fingers crossed
С ним лучше не ссориться.	Better stay on the right side of him.	Это бесполезно.	It's no good.
сглазить	put the commentator's curse on things	Это вопрос не по существу.	This question is beside the point / off the mark.
сделать переключку (отметить отсутствующих в журнале / списке)	call (over) the roll; take a roll call	Это временное.	It's just a phase.
		Это комната смеха.	It's a fun house.
		Это дурной тон...	It's bad form...

Это бабушка надвое сказала.	This remains to be seen.	Это не вариант.	It's not an option.
Это мой крест.	It's the bane of my life. It's a cross I have to bear.	Это не смертельно.	It's not fatal. It's not the end of the world.
Это моя судьба.	It's my lot in life.	Это очень дальновидно с вашей стороны.	It's very forward-thinking on your part.
Это мы уже проходили.	We've been down this road before.	Это очень добрый знак.	It's an excellent omen.
Это мягко сказано.	This is the understatement of the year.	язык отнялся от волнения	(become) nervous and tongue-tied
		язык хорошо подвешен	the gift of the gab

Spot on – не в бровь, а в глаз!

Спорный вопрос – перевод пословиц и поговорок. Необходимо помнить, что использование в переводе аналогичных по смыслу пословиц и поговорок другого языка может вызвать вопросы и недопонимание, и тогда переводчику придется в срочном порядке разрешать возникшее недоразумение. Например, «лю-

бопытная Варвара» в переводе может превратиться в Nosey Parker, или в curiosity killed a cat. Переводчик должен решать, как лучше отобразить оттенки смысла. Ниже приведены некоторые пословицы и поговорки, часто звучавшие в речи иностранных специалистов компании и их российских коллег, с вариантами их перевода.

Русско-английские соответствия пословиц и поговорок

Russian-English Equivalents of Some Proverbs and Sayings

Аппетит приходит во время еды.	Appetite comes with eating.	Мал золотник, да дорог.	Little is the light but will be seen far in a dark night.
Большому кораблю большое плавание.	A great ship asks for deep waters.	Москва не сразу строилась.	Rome was not built in one day.
Взять быка за рога.	Take the bull by the horns.	Мягко стелет, да жестко спать.	One may make up a soft bed, but it will be hard to sleep in.
Видно птицу по полету.	A bird may be known by its flight.	На ловца и зверь бежит.	Talk of the devil (and he will appear).
Где тонко, там и рвется.	A chain is no stronger than its weakest link.	Наш пострел везде поспел.	A quick mare is in time everywhere. Sharp's the word and quick's the motion.
За все надо платить.	There is no such thing as a free lunch.	Нашла коса на камень.	The scythe ran into a stone.
Им хоть плюй в глаза – все божья роса.	It is impossible to make them blush.	Не боги горшки обжигают.	It's not gods who burn the pots.
Клин клином вышибают.	Send a thief to catch a thief.	Не было бы счастья, да несчастье помогло.	A blessing in disguise. Every cloud has a silver lining.
Коней на переправе не меняют.	You do not swap horses while crossing the ford. You don't change horses in mid-stream.	Ни пуха ни пера!	Break a leg!
Кто везет, того и погоняют.	The one who draws (a cart) is urged on.	Не сыпьте соль на рану.	Don't gloat.
Лес рубят – щепки летят.	You can't make an omelette without breaking eggs.	Новая метла чисто метет.	A new broom sweeps clean.
Любишь кататься – люби и саночки возить.	You can't eat your cake and have it.	Один в поле не воин.	One man in the field is no warrior.
		Пока гром не грянет, мужик не перекрестится.	The peasant will not cross himself before it begins to thunder.

Правда глаза колет.	Nothing stings like the truth.	Смелость города берет.	Courage can move mountains.
Пригреть змею на груди.	A viper on one's bosom.		
Проще пареной репы.	It's a piece of cake. It's a snap.	Утопающий хватается за соломинку.	A drowning man clutches at straws.
Рыбак рыбака видит изда-лека.	Birds of a feather flock together.	Утро вечера мудренее.	Tomorrow is another day.
Семь бед – один ответ.	In for a penny, in for a pound.	Хрен редьки не слаще.	Six of one and half-a-dozen of another.
Скупой платит дважды.	The avaricious pays twice. You get what you pay for.	Что имеем – не храним, потерявши – плачем.	You don't know what you've got till it's gone.

Lingua Latina Aeterna

Хотя с латинскими выражениями при переводе нам приходится сталкиваться нечасто, нельзя не признать, что знание всех трех эквивалентов (латинского, англий-

ского и русского) очень помогает быстро сориентироваться в ситуации и блеснуть эрудицией. Ниже приведены некоторые, по нашему мнению, полезные латинские изречения с русским и английским переводом.

Варианты перевода латинских выражений Translation Options for Latin Expressions		
Amicus Plato, sed magis amica veritas.	Plato is my friend, but the truth is a better friend.	Платон мне друг, но истина дороже.
Aut Caesar, aut nihil.	Caesar or nothing. (All or nothing).	Или пан или пропал. (Все или ничего.)
Carpe diem.	Seize the day (i.e. opportunity).	Лови мгновение. Наслаждайся моментом.
Caveat emptor.	Let the buyer beware. (He buys at his own risk.)	Пусть покупатель будет осмотрителен. (Качество на риск покупателя.)
Consuetudo est altera natura.	Habit is second nature.	Привычка – вторая натура.
cum grano salis	with a grain of salt	с долей скептицизма; с известной оговоркой
De gustibus non est disputandum.	There is no disputing about tastes. Tastes differ.	О вкусах не спорят. На вкус, на цвет товарища нет.
Dum spiro, spero.	While I breathe, I hope.	Пока живу – надеюсь.
Dura lex, sed lex.	The law is harsh, but it is the law.	Суров закон, но это закон.
Epistula non erubescit.	A letter doesn't blush.	Письмо / бумага не краснеет.
Errare humanum est.	To err is human.	Человеку свойственно ошибаться.
Feci quod potui, faciant meliora potentes.	I've done what I could, may others more capable do better.	Я сделал все что мог, кто может, пусть сделает лучше.
Festina lente.	Make haste slowly.	Тише едешь – дальше будешь.
Finis coronat opus.	The ending crowns the work.	Конец – делу венец.
genius loci	the guardian spirit of the place	гений места
Homo sum, humani nihil a me alienum puto.	I am human, therefore nothing human is strange to me.	Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо.
Manus manum lavat.	One hand washes the other.	Рука руку моет.
mea culpa	through my fault	моя вина
Memento mori.	Remember that you must die.	Помни о смерти.
Mens sana in corpore sano.	A sound mind in a sound body.	В здоровом теле – здоровый дух.

mutatis mutandis	with the necessary changes	с необходимыми / соответствующими изменениями
nolens volens	whether one likes it or not; willing or unwilling	волей неволей, хочешь не хочешь
Omnia mea mecum porto.	All that is mine, I carry with me.	Все мое ношу с собой.
O, sancta simplicitas!	Oh, holy simplicity!	О, святая простота!
O tempora! O mores!	Oh, the times! Oh, the morals!	О времена! О нравы!
per aspera ad astra	through the thorns to the stars	через тернии к звездам
quid pro quo	misunderstanding, one thing for another	путаница, недоразумение; услуга за услугу
Quod licet Jovi, non licet bovi.	What Jupiter is allowed to do, cattle are not.	Что позволено Юпитеру, не позволено быку.
Sic transit gloria mundi.	So passes the glory of the world.	Так проходит земная слава.
tabula rasa	a clean slate; a person that knows nothing	«чистая доска»; человек, не имеющий знаний и умений

КАК ВСЕ НАЧИНАЛОСЬ...

Комната на Петровке и минута славы

Рассказывает Валерий Маратович Пивоваров

Когда-то году в 90-м весь нынешний сахалинский проект в лице представителя компании «МакДермотт» умещался за одним столом в большой сдвоенной квартире на втором этаже солидного дореволюционного дома на Петровке. Эти две квартиры занимали весь этаж. Сидели там и «Тексако», и другие уважаемые сырьевые компании, и юристы, и прочие. Так получилось, что всем им начал помогать небольшой, но плодовитый коллектив переводчиков под руководством Ю. А. Ярошевского, в ядро которого, кроме него и Д. Г. Зайдина, входили Любовь Юрьева, Михаил Левинзон и ваш покорный слуга.

Юрий Александрович Ярошевский (1928–2001) был незаурядным человеком. Выпускник Военного института иностранных языков, он был оставлен там преподавать, а вскоре поступил на вечернее отделение в Институт связи, т.к. «только одних языков было недостаточно». Учили его английскому носителем-репатрианты, работал он и синхронно, и последовательно, и письменно, и по всем направлениям – не догнать. Был он человеком совершенно безбрежной

HOW IT ALL BEGAN...

A Room in Petrovka and a Moment of Glory

Valery Pivovarov

Way back around 1990 all of the Sakhalin Project amounted to one McDermott employee and his desk in a small room of a large office converted from two spacious apartments. The apartments occupied the entire floor of a solidly bourgeois pre-1917 edifice on Petrovka Street. The office space was shared by a few respectable US companies such as Texaco, there was a law firm and an assortment of others. It just so happened that at some point their translation and interpreting needs began to be addressed by a group of professionals headed by Yuri Yaroshevsky. Besides him, the core of the group included Dmitry Zaidin, Lyubov Yurieva, Mikhail Levinzon, and the author of this piece.

Yuri Aleksandrovich Yaroshevsky (1928–2001) was certainly a remarkable person. A graduate of the Military Institute of Foreign Languages, he accepted a teaching position there, but thereafter took a course of study at the Institute of Communications “because languages is only part of a larger world.” Several of his language instructors were repatriated ex-Russians but native English speakers. He was a versatile professional who handled simultaneous, consecutive and written jobs equally and outstandingly well. His background

эрудиции, потому что стремился знать всё, и «перегнать» по многим направлениям мог многих ораторов. Уйдя из армии достаточно рано, он едва ли не всю жизнь проработал в системе Академии наук и успевал быть полноценнейшим устным и письменным переводчиком, организатором переводческой деятельности очень и очень многих людей.

Появлялись новые сотрудники, какие-то люди приходили из советских организаций. Не все умели работать быстро и качественно. Приходили также и люди с некоторым опытом жизни или работы при капитализме или с иностранным контингентом, к которым

knowledge was phenomenal because he really wanted to know all there was to know about an unlimited number of subjects, and he could have easily put many a speaker he interpreted for to a back seat. Yaroshevsky did not hold to his teaching position in the Military Institute for long and spent nearly all of his life working for the Academy of Sciences, which he somehow combined with intense involvement in numerous oral and written projects both as a professional and coordinator for dozens of other professionals.

Meanwhile, new occupants were swarming into the Petrovka offices. They were coming mostly from Soviet organizations, and not all of them knew how to work fast but well. New arrivals also included those who had some hands-on experience with capitalism and / or expats, and

Валерий Маратович Пивоваров

Родился в 1943 году. Выпускник факультета английского языка МГПИ им. В. И. Ленина. Преподавал там же, четыре года (1966–70) работал в Праге в международной организации, после чего окончил аспирантуру по американской проблематике и 20 лет посвятил зарубежной социологии образования. Автор трех книг и около 60 статей. В конце 80-х активно участвовал в работе над реформой школьного образования. В 1990 г. ушел из науки с должности заведующего лабораторией.

Параллельно с конца 60-х годов активно занимался письменным и устным переводом, в том числе синхронным. Переводил на многочисленных конференциях, симпозиумах и семинарах преимущественно политологического толка с выходами, в частности, на оборонную и экономическую тематику, привлекался и к чисто техническим семинарам и конгрессам. Много работал в специализированных учреждениях системы ООН в Женеве. Часто выступал организатором перевода на крупных мероприятиях. Личный рекорд – конференция с 11 языками синхронного перевода. Считает Ю. А. Ярошевского своим ментором и недостижимым образцом знающего и надежного профессионала.

Valery M. Pivovarov

Born in 1943. Graduated from the English Department of the V. I. Lenin Teacher Training Institute. He taught there for a while and then moved to Prague (1966–70) to work in an international organization whereupon he went back to school to do a Ph.D. on US matters. He then spent 20 years doing research in international educational sociology, authored three books and about 60 articles. In the late 1980s he was active in school reform efforts. He left full-time research in 1990 from the position of head of laboratory.

Parallel to the above he was an avid translator / interpreter, including conference interpreting. He served at numerous conferences, symposiums and seminars that were mostly concerned with political science but with offshoots, inter alia, into defense or economy subjects. He also did technical seminars and congresses and frequented UN specialized institutions in Geneva. He often organized interpreting services for important events. Once he organized a conference with simultaneous interpreting in 11 languages. He regards Yuri Yaroshevsky as his mentor and unattainable example of a knowledgeable and reliable professional.

относилась и переводческая братия. А начальствовать как-то постепенно и совсем несуетливо стала Елена Золотарева. Негромкий голос, замечательное чувство юмора, а если надо, то и не без иронии, терпеливая настойчивость в сочетании с доброжелательной мягкой манерой – все это позволяло потихоньку и внешне недраматично, но упорно и неуклонно двигаться вперед. А двигаться было куда!

Потом, весной-летом 1992 года, немаленький коллектив почти в двадцать переводчиков был отправлен в Хьюстон для работы над очередным вариантом ТЭО. Американская сторона поступила просто: было опубликовано объявление с предложением переводческой работы и отобрано какое-то количество людей. Эти бывшие совграждане с различным стажем пребывания в США имели различные специальности и самые разнообразные познания в английском языке. Однако их знания американских реалий и опыт (многие были в прошлом, например, инженерами) оказались очень кстати. С нашей стороны были преимущественно профессиональные технические переводчики и несколько узких специалистов, имеющих переводческий опыт.

Возможность сразу же посоветоваться со специалистами из двух стран относительно терминологии позволяла находить решения, приемлемые для соответствующего языка и общепринятых в наших странах соответствующих критериев читабельности. Наши переводчики, преодолевая постоянно звучащее на двух языках «Давай-давай!», настаивали на необходимости придания текстам удобоваримого стиля, притом что содержание было от ультра- до очень технического. Как оказалось, не напрасно: ТЭО было весьма пристально прочитано на соответствующих языках как российскими депутатами, так и в ведомствах исполнительной власти и научных учреждениях, не говоря уже об американской стороне.

К интернациональным достижениям следует отнести сам этот огромный документ на двух языках (занимает целую полку в шкафу) и созданные этим коллективом глоссарии.

the language support community belonged to that category. Overall management gradually and without undue fuss was assumed by Elena Zolotareva. Soft-spoken, with a tremendous sense of humor and not without a measure of irony when the occasion so required, patiently persevering and well-meaning, she was leading the project forward in a quiet and unassuming fashion. And there was a lot to move forward to!

Later on, in the spring and summer of 1992, a group of nearly twenty interpreters / translators was dispatched to Houston to work on the then current version of Feasibility Study. The US side published an ad which offered language positions, and selected a certain number of people. These ex-Soviets had varying degrees of seniority as “New Americans,” diverse education backgrounds and multiple levels of English proficiency. However, their newly-acquired knowledge of American realities and master backgrounds, particularly in engineering, came in very handy. The Russian side was represented predominantly by professional technical translators / interpreters and a number of narrow-field specialists with translation experience.

This combination provided opportunities for immediate access to specialists from both countries when acceptable terminology was being ironed out to meet readability standards in the US and Russia. The contents of the texts varied from ultra-technical to very-very technical. Yet, despite the “Come on, move it, time is of the essence!” the translators heard in both languages day in and day out, they persevered in producing readable “layman-friendly” style. The effort did pay off: the appropriate language version of the FS was very closely perused by Russian parliamentarians, in the executive branch and in the academia, and the US side did the same with the English-language version.

The voluminous final product in both language versions, which occupied a shelf in a bookcase, and a number of special glossaries created by the bilateral group of translators represent a major international achievement.

И напоследок о личном моменте славы «из ряда вон». Представьте себе, что после всех этих многотрудных переговоров, согласований, компромиссов и т.п. стороны наконец-то договорились и решили письменно оформить отношения касательно совместной работы на шельфе острова Сахалин на определенных условиях. С этой новостью надо идти в министерство, чтобы поставить некую жирную точку. А точнее многоотчие, после которого всё на самом деле только и начнется. Большая группа товарищей отправляется на площадь Ногина в комплекс винтажных административных зданий. Атмосфера нервная: работа над бумагами закончилась на рассвете. Вроде бы все согласовано, пути назад нет, но все напряжены.

Приходим. Садимся. Главный американец начинает зачитывать свое выступление. Веду запись: «сокр зап выст US». После первых пяти предложений ожидаемой паузы не последовало. Пропустив первую оказию для остановки оратора, который, кстати, увлекся и начал читать в хорошем темпе, но четко и складно, я физически почувствовал особое волнение. Обычно в таких случаях кто-нибудь или более опытный, или менее скованный сценическим жаром обращается к оратору с призывом дать переводчику шанс. А тут все боялись: министр сидит, «сложный вопрос решаем». Через какое-то время, когда я размашистой скорописью заполнил свой блокнотик, Лена Золотарева, не понаслышке знакомая с профессией переводчика, по сияющему блеском столу пустила ко мне еще один блокнот. Короче говоря, минут, наверное, через 30 блокнотиков было четыре или пять.

К тому моменту у значительной части присутствовавших усталость и волнение сублимировались в азарт ипподромных болельщиков: а что будет дальше? Что будет делать несчастный переводчик, который уже исписал стопку блокнотов? Американец завершил свое выступление, и тут до него дошло, как он был неправ. Он изменился в лице и со страхом посмотрел сначала на министра, а потом на меня. Министр, кстати, игру понял и принял.

To conclude, about a few moments of very memorable “personal triumph.” When everything was said and done after numerous and laborious negotiations, approvals, compromises, etc., the parties eventually agreed to formalize their relations regarding the Sakhalin joint offshore development. It was good news, and it had to be brought to the notice of the Ministry in order to put a milestone full stop. Or, actually, suspension points because the project, in fact, was just beginning. A large group headed for a vintage complex of administrative buildings on Nogin Square. The mood was tense: work on the documents had ended at dawn, everything seemed to look just fine, the point of no return was passed – but what do you know.

We get there, we sit down and the key person on the US side begins reading his prepared text. I am jotting down my notes, expecting the man to make a pause and give me a chance to interpret. Five sentences later he was still charging on, oblivious of the need to make the long-awaited pause. After missing the first occasion to (politely) interrupt the speaker, I suddenly felt elated. And so did the speaker who started to read at a fairly brisk clip, but distinctly. The presentation was well-written, which helped. Normally in such situations a participant with more experience or less stage fright would alert the speaker asking to give the interpreter a chance. Well, not on this occasion. Everyone seemed awed by the Minister’s presence and the importance of the issue at hand. A few minutes later, when I had filled my first small notepad with my sweepy shorthand, Lena Zolotareva, whose familiarity with interpreting was by no means second-hand, launched another notepad towards me across the shining table. To cut it short, within the space of the next 30 minutes I had four or five of such notepads, full of notes.

At that point the signs of fatigue on the faces of many participants were giving way to the excitement of horse-race fans: how would the race end? What will happen? What’s the unfortunate interpreter going to do – he has already filled a stack of notepads? The US speaker completed his presentation, and immediately realized he had done something wrong. His expression changed as he looked at the Minister and then at me with horror. The Minister, however, understood and accepted the game.

И тут настал мой звездный час. Точнее, полчаса или около того. Хорошо поставленным голосом я начал озвучивать свои каракули. Сначала первый блокнотик, потом второй, потом третий... Откуда что взялось.

После того, как я отработал, был объявлен перерыв. Далее произошло неожиданное для меня. Почему-то все или почти все из человек тридцати, начиная с первых лиц, сочли своим долгом подойти ко мне с поздравлениями и всякими дружелюбными высказываниями. И ни слова про Сахалин – пока, по крайней мере.

Словари как национальное достояние

Вспоминает Дмитрий Григорьевич Зайдин

Договор о совместной разработке нефтегазовых месторождений на шельфе острова Сахалин был заключен еще в советские времена с правительством СССР. Однако после прихода к власти нового, уже российского, правительства, предыдущий договор был объявлен недействительным. Кое-как удалось перезаключить договор с российскими властями.

Но тут к штурвалу встало правительство Гайдара, который объявил о непризнании уже второго договора под тем предлогом, что заключен он был без проведения конкурса. К этому времени консорциум в составе фирм «МакДермотт», «Марафон Ойл» и «Мицуи» уже успел вложить в незадавшийся проект около 80 млн долларов и пребывал, скажем так, в большом расстройстве. Поэтому, когда был объявлен тендер, консорциум решил сделать последнюю ставку на разработку ТЭО для тендера и организовал в Хьюстоне настоящий штурм, бросив все силы и финансы на то, чтобы свести риск проигрыша к минимуму – throw money at the problem.

В Техас постоянно приезжали сменявшие друг друга специалисты из Сахалинморнефтегаза. К переводу ТЭО были привлечены и местные переводчики. Эти бывшие наши соотечественники за редким исключением были случайными людьми для пере-

And here comes my moment of glory. Or, actually, thirty minutes or so worth of such moments. Using my best stage voice I began verbalizing my scribbled notes. Notepad 1 was followed by Notepad 2, then Notepad 3... God knows where and how it all was coming from.

When I was done, a break was blissfully announced. Little did I expect what would ensue. For some reason all or nearly all of those present – and there were about thirty of them including the key persons from both sides – came over to vigorously pump my hand and say something nice and friendly. And not a word about Sakhalin – yet.

Of Dictionaries and Other National Treasures

Dmitry Zaidin

An agreement to jointly develop Sakhalin's offshore oil and gas fields was originally signed in the Soviet times with the Government of the USSR. It was invalidated by the Government of Russia, successor to the USSR Government. However, through a lot of effort the parties were able to renegotiate the agreement with the new Russian authorities.

At which point Mr. Gaidar's government came to the helm and denounced the agreement on the grounds that it had been concluded without the benefit of a tender. By that time an international consortium including McDermott, Marathon Oil, and Mitsui had already invested about 80 million dollars in what seemed an ill-fated project, and were, to put it mildly, pretty upset. Therefore, when the tender was announced, the consortium decided, as their last stand, to put together a feasibility study (FS) for the tender. They concentrated all their human resources at Houston and threw a lot of money at the FS to minimize the risks of losing the tender battle.

Sakhalinmorneftegaz specialists were continually rotating in and out of Houston. Local translators were also involved in the FS effort. With very few exceptions, those ex-compatriots were not professional linguists. One of the translators, a lady who had lived in the US for about

водческой профессии. Одна из переводчиц, прожившая к тому времени в США 14 лет, например, искренне полагала, что *its* – это множественное число от *it*, и при этом еще переводила *its* притяжательным местоимением «их». Было, впрочем, несколько настоящих профессионалов, умевших понять и донести изысканным слогом мысль автора в обоих направлениях, как, например, Виктор Карху, типичный перфекционист. Таких явно недоставало, и руководство консорциума решило привлечь к участию в работе над ТЭО специалистов-переводчиков из Москвы. Специалисты базировались в двух точках: при «Марафон Ойл» (в основном геологи) и при «Хадсон Инжиниринг» (конструкторы, экологи, гляциологи, океанографы и ряд других). Соответственно были поделены и переводчики. Вскоре американская сторона назначила руководителями переводческих бригад М. Левинзона на «Марафоне» и меня в «Хадсоне».

На подбор людей ушел месяц. «Рекрутингом» занимался Ю. А. Ярошевский с коллегами. В итоге в августе в Хьюстон прибыло пополнение из 12 человек, в

14 years, earnestly believed that “its” was the plural for “it,” and she translated “its” into Russian as a possessive pronoun meaning “their.” There were, however, several true pros that were able to get the writer’s idea across in both directions in a very elegant fashion. Like Victor Karkhu, a typical perfectionist. As good local translators were in short supply, the consortium decided to engage the services of specialists and translators from Moscow. They were based in Marathon Oil (mostly geologists) and Hudson Engineering (designers, environmental experts, glaciologists, oceanologists and a few others). The translators were divided accordingly. Soon enough the US side appointed M. Levinzon to lead the team at Marathon, and this writer began to supervise the Hudson-based operation.

It took about a month to select appropriate personnel. Recruiting was done by Y. A. Yaroshevsky and other colleagues. Eventually 12 persons came in August including

Дмитрий Григорьевич Зайдин

Дмитрий Григорьевич Зайдин – поныне работающий, хотя и за 70, – тоже совсем не «просто переводчик». Инженер-физик по образованию, он занимался мощными высокочастотными устройствами ускорителей заряженных частиц и другими серьезными вещами, опубликовал ряд статей в международных научно-технических журналах. В 1968 году Ю. А. Ярошевский привлек его к устному переводу, в том числе и синхронному. Несколько лет Дмитрий Григорьевич преподавал курс научно-технической терминологии на Высших курсах переводчиков при Институте им. Мориса Тореза. Затем Д. Г. Зайдин перешел на работу в издательство «Мир», где вырос до главного редактора переводного журнала «Труды института инженеров по электротехнике и радиоэлектронике» (Proceedings of the IEEE), а в конце 80-х занимался внедрением компьютеризации в издательское дело и был за это награжден серебряной медалью ВДНХ.

Dmitry G. Zaidin

Dmitry Grigorievich Zaidin is past 70 but is still professionally active. He is another linguist who is not just a “mere word mechanic.” Trained in engineering physics, he worked with powerful high-frequency accelerators of charged particles and such like and published in international journals, until in 1968 Y. A. Yaroshevsky challenged him to take up interpreting (including simultaneous). Dmitry rose to the challenge with flying colors. For a few years Zaidin taught a course of Science and Research Terminology at post-graduate Advanced School for Translators / Interpreters run by the famed M. Thorez Institute of Foreign Languages. Eventually he left his research pursuits to become Editor-in-Chief of the Russian edition of Proceedings of the IEEE at the Mir Publishers. He was also closely involved with computerization of the publishing business, which earned him the industry award of a Silver Medal.

том числе Г. Седов, Г. Глаголева, Б. Климзо, Ю. Плахтий, В. Алтаев и др. Каждый из них привез несколько тематических словарей.

Вывоз словарей неожиданно оказался не такой уж простой операцией: таможня без разрешения Министерства культуры словари как «национальное достояние» не выпускала. Тем не менее, всеми правдами и неправдами было доставлено в общей сложности около двухсот научно-технических словарей. Понятно, что узкоспециальных словарных программ для компьютеров тогда не было, они только разрабатывались, привычных ныне мощных интернет-ресурсов тоже не было. Так что наличие столь большой словарной базы «на бумажном носителе» пришлось как нельзя кстати.

«Местные» прекрасно знали новейшие иноязычные реалии. Например, описываем социально-экономические реалии и инфраструктуру острова Сахалин, в частности, предприятия общественного питания. Во всех советских словарях предлагается перевод в виде catering facilities. Выясняется, что по крайней мере в Техасе под этим понимаются «предприятия по доставке обедов, ужинов и т. п. по заказам на дом или по месту работы». Или, скажем, было объяснено, что high school как эквивалент «средней школы» будет, конечно, понятен американцам, но не в Техасе, где принят термин secondary school. Или, например, один из коллег, бывший до эмиграции в США военным инженером-строителем в звании полковника, пояснил, что термин civil engineering (civil construction) очень часто следует понимать как «нулевой цикл строительных работ» (геодезическая съемка, подготовка строительной площадки, прокладка подъездных дорог и инженерных коммуникаций, строительство бытовок, закладка фундамента).

Московские же переводчики умели во всех тонкостях докопаться до смысла русского оригинала, знали, а если не знали, то умели найти (в том числе и путем перекрестных допросов разноязычных специалистов) нужные термины и предложить качественный перевод. Все переводы делались на «Макинтошах», для которых почти не существовало русифицированных программ текстообработки. Программа MS Word, хоть и была

G. Sedov, G. Glagoleva, B. Klimzo, Yu. Plakhtiy, V. Altaev and a few others. Each brought several specialized dictionaries.

Unexpectedly, exporting the dictionaries turned out to be no mean feat. Without the Ministry of Culture's consent, the customs would not allow dictionaries out of the country on the grounds that they were a "national treasure." Despite that, by hook or by crook we ended up with almost two hundred scientific and technical dictionaries. Understandably, specialized dictionary software was only being developed at the time, and powerful Internet resources were non-existent. Therefore, the availability of hard-copy dictionary sources was more than welcome.

The "locals" were familiar with the latest English-language realia. For instance, describing Sakhalin's socio-economic infrastructure including what we called publicly available "catering facilities," as all Soviet dictionaries suggested, we found out that at least in Texas the term would describe "bringing lunches and dinners to homes and businesses." Also, "high school" while perfectly understandable to Americans would be "secondary school" in Texas. Or take "civil engineering." One of our local colleagues who had been a Ministry of Defense engineer and had a rank of a colonel explained that "civil engineering" ("civil construction") would refer to "zero circle" or initial phase of construction (surveying, site preparation, building of access roads and engineering services and temporary cabins, laying of foundations, etc.).

What the translators from Moscow brought to the table was their ability to get to the semantic bottom of the Russian original and select an appropriate term. Failing that, they would cross-examine both English-speaking and Russian-speaking specialists to negotiate terminology and offer quality translation. We were using Macintosh hardware, for which "Russified" word processing software was virtually non-existent. Although MS Word did have

снабжена кириллическими шрифтами, сортировать слова по русскому алфавиту не умела. Что еще важнее, в ней не было модуля орфографической проверки русского языка. По моей просьбе Юра Седов перед отъездом в Хьюстон купил в Москве в компании «Информатик» всего за 27 долларов программу орфографической проверки «ОРФО» для среды IBM PC DOS. По нашей просьбе американская сторона арендовала один IBM PC, на который и была установлена «ОРФО». Все создаваемые переводчиками файлы распечатывались и конвертировались в формат IBM PC, после чего специально выделенный из числа переводчиков работник прогонял их через «ОРФО» и переносил пометки об обнаруженных ошибках в распечатку. Затем эти опечатки исправлялись в исходном файле на «Макинтоше».

Важным моментом было создание отдельной системы переводческого документооборота, который велся в полуавтоматическом режиме с использованием программы FilemakerPro. Была создана картотека выполняемых работ. Велся учет вносимых исправлений. Это позволяло экономить силы и время, не делая заново перевод частей текста, которые уже были переведены и апробированы ранее, и оперативно синхронизируя двуязычные варианты как новых, так и постоянно дорабатывавшихся ранее созданных разделов и абзацев ТЭО. Аккумулировался (с помощью того же FilemakerPro) и словарь терминов и идиоматических выражений. В русской переводческой группе было зафиксировано еще одно правило: опускать при переводе *any*, как фактический заменитель в юридических текстах неопределенного артикля; переводить *may* как «иметь право», а *can* – как «быть в состоянии», «иметь возможность» (сделать что-либо). Все эти «правила» были выведены на основе сравнительного анализа англо-американских и российских законодательных и нормативных актов, договорных и тому подобных документов. Безусловно, по контексту допускались и отступления. (Я специально так подробно остановился на этих вопросах, поскольку в учебно-методической литературе встречаться с подобными рекомендациями мне не приходилось, а переводы, буквально нашпигованные выражениями «любой», «какой-либо», «некий» и т. д., попадают на каждом шагу).

the Cyrillic alphabet, it was unable to sort words in the Russian alphabetic order. More importantly, it did not have the Russian spellchecker. At my request, prior to setting for Houston, Yura Sedov bought for only 27 dollars the ORFO spellchecker from a company in Moscow called “Informatic.” It was an IBM-compatible DOS spellchecker. We asked the US side to rent an IBM PC and installed the spellchecker. The files created by the translators would be printed and converted to IBM PC format whereupon a person on our staff would check the spelling using ORFO and correct the hard copy. The typos would then be corrected in the initial Mac file.

We also created a separate document management system for the translation service. It was semi-automated and based on FilemakerPro. We had a card index and change record. All of those helped save time and prevent duplication of effort. We were spared repeated translation of previously translated and approved pieces of the puzzle, we synchronized bilingual versions nearly on-line both with reference to newly created texts and to the continually reworked sections and paragraphs of the FS. Using FilemakerPro, we were building our own glossary of terms and idioms. The Russian-language translation team also developed a rule which, as it later turned out, was a case of parallel “invention” on other projects, namely to leave out the word “any” in the Russian translation because “any” is, in fact, a substitute of the indefinite article in legal texts. We translated “may” as “have the right” and “can” as “have the ability” or “have a possibility.” We did not translate “shall” as denoting future. All these “rules” were derived from a comparative analysis of British / American and Russian laws and regulations, contracts and such like. Naturally, the context would warrant departures from the rules when so required. (I have deliberately dwelt on the matter in detail because I haven’t seen such recommendations in textbooks or manuals while one on a regular basis encounters texts brimming with literal translations of “any,” etc.).

В результате многомесячной и многотрудной работы к всеобщей радости наконец-то появилось ТЭО объемом в несколько тысяч страниц. Мне много чего довелось поделаться в различных коллективах и в науке, и в переводческой и издательской работе за полвека трудового стажа. Но столь концентрированно, эффективно и результативно, с такими большими объемами, в столь сжатые сроки и с таким профессиональным удовлетворением я работал, пожалуй, только по сахалинскому проекту.

«Грязь» из Вайоминга едет в Россию

Рассказывает Фред Джонс, один из первых американских инженеров-экологов компании «Марафон Ойл», приехавших на остров Сахалин для участия в работах по проекту «Сахалин-2».

Суббота, утро. Я сижу в аэропорту в ожидании рейса «Рив Алеутианс», которым сегодня вылетаю в Россию. Пронести в самолет восемь контейнеров с ледяным охлаждением было непросто. Дело оказалось не в том, сколько они весят, и даже не в их количестве, а в том, чтобы объяснить, что в них находится, да еще так, чтобы меня не обругали все кому не лень.

Сначала я попытался объяснить девушкам за стойкой, что везу «буровую грязь». Вопрос о том, зачем везти в Россию американскую грязь, вызвал дискуссию. Я сделал еще одну попытку объяснить, что это такой термин, обозначающий раствор химикатов для бурения нефтяных скважин. Затем мы принялись обсуждать природу этих химикатов и то, какой это грех – бурить скважины в заповедных местах! Ну я и попал... Перешли к вопросу о вреде всей этой химии. После того, как служащие таможи ознакомились с таблицей спецификаций безопасности материалов, выяснилось, что бентонитовая глина – это канцероген (или содержит канцерогенные вещества, т.е. кремнезем). Я попытался объяснить, что это всего лишь глина из штата Вайоминг и что кремнезем есть в любой грязи! Мы вернулись к спору о том, для чего грязь из штата Вайоминг понадобилось везти в Россию и нужны ли русским американские канцерогены...

Several months later our efforts produced the Feasibility Study, which contained several thousand pages. In my fifty years as a working person I have been on many a project and worked in various teams in research, translation and publishing. Yet, I would say that for sheer concentration of effort, efficiency and performance, huge work volumes, time constraints, and professional satisfaction, the Sakhalin Project is truly unique.

American Mud Goes to Russia

The following story was told by Fred Jones, one of the first US environmental engineers from Marathon Oil who came to Sakhalin to participate in the Sakhalin-2 project.

Well, it's Saturday morning and I await the arrival of Reeve Aleutians to take me to Russia. Getting the eight ice coolers on the plane was a trick. Not so much the weight or number, just trying to explain what they were without getting so many people upset.

My first attempt was to explain they were drilling muds. There began a discussion of why anyone would want to carry mud to Russia. I tried to explain that this was a term used for drilling fluids – a mixture of chemicals used in drilling oil wells. Then we began to discuss the nature of the chemicals and the sin of drilling wells in the wild! Brother was I in trouble. The discussion progressed into a discussion of harmful chemicals. A quick review of the MSDS's showed that bentonite clay was a carcinogen (or had chemicals that were carcinogens: i.e. silica). I tried to explain that this was only clay dirt from Wyoming, and that all dirt had silica in it. We then discussed why anyone would want to ship dirt to Russia and why we wanted to expose Russians to carcinogens!

Я нервничал все больше и начал потеть. Заметив это, служащие таможи тут же решили, что я от них что-то скрываю. Меня попросили пройти в соседнее помещение и стали обыскивать – с головы до ног. Затем вскрыли мои коробки. Какая неожиданность! В них действительно оказались контейнеры с темно-коричневой грязью. Пока открывали и закрывали контейнеры, прошёл почти час, и все это время один из моих мучителей продолжал недоумевать, зачем везти в Россию грязь, а другой сетовал на то, что крупная компания уродует девственные уголки планеты этими ужасными скважинами, вместо того чтобы заняться чем-нибудь более достойным.

В конце концов, все коробки заново упаковали и заклеили скотчем, потом заполнили какие-то формы. Началась новая дискуссия – сколько с меня взять за всю эту глину и грязь? Пришли к тому, что оплачивать свой багаж я буду не по весу, а по количеству мест и что в Россию мой груз можно отправить только через Анкоридж. Сказали, что мне бы лучше поторопиться, а иначе я опоздаю на свой рейс. Из-за того что я опоздал, меня перебросили из первого класса в эконом. А еще я чуть не оставил свою сумку на стойке регистрации и к тому же потерял один носок (без комментариев!).

В Анкоридж я прибыл усталый, голодный и с совершенно затекшими конечностями. Отель мне понравился, и ночь я проспал как младенец.

Утром я решил выехать в аэропорт пораньше, на случай если и там начнут задавать вопросы. И вот я в аэропорту Анкориджа. Не успел я подойти к стойке «Рив Алеутианс», как меня сразу спросили, не я ли везу восемь контейнеров с охлаждением? Да, – ответил я, – везу! Что в них, вежливо осведомились у меня сотрудники авиакомпании. Бусы для русских аборигенов, – ответил я и отправился завтракать!

Здесь, на Аляске, идет снег, на холмах белые шапки. Интересно, что меня ждет там, в России?

As I began to get more and more frustrated I began to sweat. Noticed by the attendants, they immediately assumed I was hiding something. I was promptly taken in the back and frisked (head to foot). Then my boxes were opened. What a surprise to learn that I indeed had tubs containing a dark brown mud! Getting the lids off and then back on took a better part of an hour, and all the time one person was wondering why a company would be shipping mud to Russia and another complaining about the dangers of drilling in pristine areas and was it not a shame that a big company could not spend its time doing other things.

After all, the boxes were reloaded, taped and paper work done. A discussion began over what to charge me for all this mud, fluid, and dirt! The final amount was by number not weight and the shipment had to go to Anchorage and could not go directly to Russia. And I better hurry or I would miss my plane! I was bumped from first class to coach because I was late. Almost left my bag at the counter and lost a sock (don't ask!).

I arrived in Anchorage tired, cramped, and hungry. The hotel was very nice and I slept like a baby.

In the morning, I decided it was best to get to the airport early just in case I was asked questions! When I got in Reeve Aleutians they asked if I was the man with the eight ice chests! I said yes! What's in them, they asked quite politely. I told them beads for the Russian natives, and left to have breakfast!

It's snowing in Alaska and the hills are covered in snow. I wonder what Russia will be like this time.

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Прежде всего хочу выразить особую благодарность автору креативной идеи И. В. Игнатьеву, осуществлявшему общее руководство подготовкой настоящего издания, и К. А. Войцеховичу за энтузиазм и помощь в организации выхода в свет этого труда.

Мои самые теплые слова коллегам-переводчикам, без плодотворного сотрудничества с которыми данная уникальная работа вряд ли увидела бы свет. Важный вклад в написание разделов, касающихся организации процесса перевода и особенностей проектной терминологии, внесли переводчики московского офиса компании О. Е. Чухланцев, И. М. Чилингарян, Е. Б. Агешина, Т. П. Филаткина, а сахалинские переводчики компании И. А. Свинцов, Р. Цой, О. А. Федоров и Р. В. Узбяков предоставили материалы о своем опыте перевода проектной документации.

Слова искренней благодарности коллегам М. ден Хартогу, Ю. Хориучи, А. В. Левченко, И. О. Черняховско-

му, Г. Дубине за полезные консультации на заключительном этапе подготовки издания.

Огромное спасибо Н. О. Коробковой за предоставление фотоматериалов из архива компании.

Трудно найти слова, чтобы оценить профессионализм, скрупулезную редакторскую работу, бережное и внимательное отношение к мельчайшим деталям, бесконечное терпение и веру в успех нашего общего дела, которую весь период работы над данным изданием проявляли специалисты НОЦ «Школа Китайгородской» и агентства переводов «Априори», а также М. И. Белкин, отвечавший за художественный образ и верстку брошюры.

Особая признательность ветеранам проекта, известным переводчикам В. М. Пивоварову и Д. Г. Зайдину, за предоставленные воспоминания о переводе первых проектных материалов.

Светлана Трефилова

Комментарии по поводу данного издания просим направлять по адресу:
«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.», Новинский бульвар, 31, Москва, Россия, 123424
Трефиловой С. Д., e-mail: svetlana.trefilova@sakhalinenergy.ru

Мне в течение нескольких лет довелось работать переводчиком на проекте «Сахалин-2». На мой взгляд, в этой книге найдется много интересного и полезного не только для профессиональных переводчиков, но и для более широкого круга заинтересованных лиц в силу разностороннего освещения тематики. Полагаю, что широкий читатель и, конечно, собраты по цеху оценят как профессиональную сторону этого пособия, так и интересный стиль изложения, юмор и переживания причастных лиц.

*Юрий Наумович Товбин,
переводчик*

The Translator's Guidebook for Sakhalin Energy is insightful and full of information useful not only to translators but to business people working in a bilingual Russian and English environment. The Sakhalin-2 project contributed many "lessons learned" and "firsts" in the post-Soviet Russian oil and gas industry, particularly in LNG. The Translator's Guidebook helps to preserve this legacy to the benefit of cross cultural management and technical teams that connect through Russian and English as their working languages.

*Pat Davis Szymczak
Publisher and Editor in Chief
"Oil&Gas Eurasia" magazine*

© «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.», 2009

© НОЦ «Школа Китайгородской», 2009